

June / junio 15, 2014

EDICIÓN NO. 446
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Una noche para recordar



El hipnotista Dan LaRosa montó un tremendo espectáculo durante el evento de recaudación de fondos llevado a cabo por el Lawrence Rotary Club a beneficio de Heal Lawrence la noche del sábado, 7 de junio en el Relief's Inn. **Pg. 5**

A night to remember

Hypnotist Dan LaRosa put on a great show during the Lawrence Rotary Club fund raising event pro Heal Lawrence on Saturday, June 7th at the Relief's Inn. **Pg. 5**

First graduates of Phoenix Academy

From left: Valeria Vazquez, Pebbles J. Rodriguez, Jonathan Rivera, Iris G. Ortiz and Massiel Javier, first five students to graduate at Lawrence Phoenix Academy on June 6, 2014.

Pgs. 2 & 15

Primeros graduados de Phoenix Academy



Desde la izquierda: Valeria Vázquez, Pebbles J. Rodríguez, Jonathan Rivera, Iris G. Ortiz y Massiel Javier, primeros cinco estudiantes que se graduaron de Lawrence Phoenix Academy el 6 de Junio, 2014. **Pgs. 2 & 15**

¡Adivina quién soy!



El Parque Pemberton estaba lleno de caras como esta; rostros de niños felices con sus familiares jugando con sus amigos durante el Festival de Salsa llevado a cabo el pasado sábado, 7 de junio. **Pg. 19**

Guess who I am!

Pemberton Park was full of faces like this one; faces of happy children with their relatives playing with friends during the Salsa Festival held on Saturday, June 7th. **Pg. 19**

Las Noches de Semana Hispana

- Pgs. 6 & 7

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 CALENDARIO
- 22 DIRECTORIO
- 23 CLASIFICADOS



WCCM
am 1110

102.9 fm HD 2

English
Tuesdays @ 10am

En Español
Sábados a las 9am

CrossOver
Rumbo on the Radio!

Primera Graduación de Phoenix Academy



En la gráfica vemos a la Familia Santos celebrando la graduación de su nieta Pebbles Rodríguez. Desde la izquierda, Janet Santos, el Rev. José Santos, Pebbles y Susan Santos.

Iris Ortiz era una niña motivada que soñaba con ir a la universidad y convertirse en una enfermera o una profesora. Pero sus planes se desviaron en la escuela secundaria en 2013, cuando quedó embarazada y tuvo un bebé.

"Fue muy aterrador", recuerda. "Yo estaba en el hospital sola cuando me enteré que estaba embarazada, y yo no tenía idea de cómo iban a reaccionar mis padres. Sentí que mi mundo terminaba".

A medida que Iris reconstruía su relación con su familia, decidió que también necesitaba un nuevo entorno educativo, habiendo acumulado muchas ausencias en Lawrence High School durante su embarazo. A principios de 2013 su hermana menor se había matriculado en Phoenix Academy Lawrence, y ella le dijo a Iris sobre el apoyo tan único que la escuela ofrece a los padres adolescentes y todos los estudiantes que necesitan ayuda adicional.

Centrándose en los jóvenes en riesgo, los que abandonan la escuela y los que tienen muchas ausencias, Phoenix Academy Lawrence es una escuela secundaria pública operada por Phoenix Charter Academy Network bajo un acuerdo de colaboración

con el sistema escolar público de Lawrence. Las escuelas están al cargo del receptor designado por el Estado, Jeffrey C. Riley, como parte del plan de cambio para mejorar la educación pública en Lawrence.

Inmediatamente después de inscribirse, Iris sintió el cambio. "Mis profesores aquí han trabajado conmigo y me han apoyado a través de todo. Si no fuera por ellos, y no fuera por mi hijo, yo no estaría aquí." Ella también elogia a sus compañeros mayores que ella diciendo que la han motivado a perseverar cuando sintió el deseo de rendirse. "Todos hemos estado ahí para el otro", dice ella.

Iris caminó hasta el escenario como parte de la primera clase graduada de Phoenix Academy Lawrence, con su hijo en brazos. Ella se siente feliz de poder asistir a Northern Essex Community College en el otoño, tal vez estudiando para convertirse en una enfermera o una profesora de inglés. "Me veo haciendo tantas cosas!", dice.

POR FAVOR VEA **GRADUACIÓN**
 CONTINÚA EN LA PAGINA 15

First Graduation at Phoenix Academy

Iris Ortiz was a motivated little girl who dreamed about going to college and becoming a nurse or a teacher. But her plans got sidetracked in high school in 2013, when she got pregnant and had a baby boy.

"It was so scary," she remembers. "I was at the hospital all by myself when I found out I was pregnant, and I had no idea how my parents would react. I felt like my world was ending."

As Iris re-built her relationship with her family, she decided she also needed a new educational environment, having accumulated many absences at Lawrence High School during her pregnancy. At the beginning of 2013 her younger sister had enrolled at Phoenix Academy Lawrence, and she told Iris about the unique supports the school offered to teen parents and all students in need of extra help.

Focusing on at-risk youth, dropouts and truants, Phoenix Academy Lawrence

is a public high school operated by Phoenix Charter Academy Network under a collaborative agreement with the Lawrence Public School system. The school was commissioned by the state-appointed receiver, Jeffrey C. Riley, as part of the Turnaround Plan to improve public education in Lawrence.

Immediately upon enrolling, Iris felt the change. "My teachers here have worked with me and supported me through everything. If it weren't for them, and weren't for my son, I wouldn't be here." She also praises her fellow seniors, who she says have motivated her to persevere when she felt like giving up. "We've all been there for each other," she says.

PLEASE SEE **GRADUATION**
 CONTINUES ON PAGE 15

EDITORIAL | EDITORIAL

El cuartico está igualito

Francisco Hilario Riser Rincón, mejor conocido como Panchito Riset (21 de octubre de 1910, La Habana, Cuba; † 8 de agosto de 1988, Nueva York), fue un cantante y músico cubano, intérprete de boleros y otros géneros tropicales.

Como estamos en Semana Hispana, nos atrevemos a "ponerle música" a lo que todo el mundo está hablando en Lawrence: La ley de Residencia.

En su canción, Panchito Riset le dice a su amada que desde que ella se fue el cuartico no ha cambiado, está igualito.

Si la memoria no nos falla, hace más de 10 años que en Lawrence se está hablando de la necesidad de que los que trabajan para el gobierno municipal residan en la ciudad. Por obvias razones: que consumamos localmente, que paguemos impuestos a la ciudad que nos paga el salario.

Tal vez muchos no recuerdan que la Ley de Residencia existía en Lawrence como parte de la Carta Constitucional, aunque algunos empleados la violaban. Para acomodar a los violadores, la administración de la época, puso la pregunta en la boleta electoral en forma tan compleja que confundieron a la ciudadanía.

Los ingenuos lawrencianos votamos masivamente creyendo que la estábamos conservando cuando en realidad la estábamos rechazando.

Desafortunadamente, esos legisladores que fueron elegidos por nosotros para que nos representaran, fueron los mismos que estimaron que los lawrencianos no sabíamos lo que estábamos haciendo, por ende, pusieron fin a la Ley de Residencia.

Hoy, de nuevo estamos luchando por implantar esta ley, que en nuestra opinión es justa, pero estamos por creer que son ellos los que tienen la razón, los Lawrencianos no sabemos lo que estamos haciendo, ya que por ese mismo tiempo hemos seguido reeligiendo a esos legisladores, los que nos consideran ineptos para saber lo que queremos.

¡El cuartico no ha cambiado, está igualito!

The small room hasn't changed

Francisco Hilario Riser Rincón, better known as Panchito Riset (October 21, 1910, Havana, Cuba; † August 8, 1988, New York), was a Cuban singer and musician, interpreter of boleros and other tropical genres.

As we are in Hispanic Week, we dare to "play music" to which everyone is talking about in Lawrence: The Residency Law.

In his song, Panchito Riset tells his loved one that since she has left, the little room they used to share remains unchanged, it's just the same.

If memory serves us right, for over 10 years in Lawrence we have been talking about the need for those working for the municipal government to reside in the city. For obvious reasons, to consume locally, to pay taxes to the city that pays their salaries.

Perhaps many do not remember that the Residency Law was part of the City Charter in Lawrence, although some employees breached it. To accommodate those who violated it, the administration at the time, put the question on the ballot in such a complex way that misled the public.

Lawrencians voted massively believing that we were keeping it when in fact, we were rejecting it.

Unfortunately, those legislators who were elected by us to represent us were the same that estimated that Lawrencians didn't know what we were doing, thus ended the residency requirement.

Today, we are again struggling to implement this law, which we believe is fair, but we must come to terms that they are the ones who are right. We Lawrencians don't know what we're doing, because for the same period of time we have continued reelecting those legislators who consider us inept to know what we want.

The small room has not changed, is just the same!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
 60 Island Street Lawrence, MA 01840
 Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
 daliadiaz@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES
 CONTRIBUTORS
 Frank Benjamín
 José Alfonso García
 Paul V. Montesino, PhD
 Maureen Nimmo
 Arturo Ramo García
 Rev. Edwin Rodríguez

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
 albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

Attention Patients

The Haverhill Street Clinic
now has more convenient
weekend and holiday hours!

Saturday, Sunday and Holidays
the Haverhill Street Clinic
is open **9 AM - 5 PM**
(effective May 24th)

¡Atención pacientes

¡La Clínica de la calle Haverhill
ahora tiene un horario más
conveniente para los fines de
semana y días feriados!

sábados, domingos y días feriados,
la Clínica de la calle Haverhill
estará abierta de **9 am a 5 pm**
(efectivo el 24 de mayo)



Greater Lawrence Family Health Center

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

Graduación de Phoenix Academy

Cuando Phoenix Charter Academy abrió sus puertas en Lawrence, hace dos años, me quedé impresionada con sus objetivos al servicio de los estudiantes más difíciles. Ahora que se celebraron sus primeros ejercicios de graduación, no podía dejar de ir. Aunque sólo había cinco estudiantes, los logros fueron tremendos. Estos estudiantes hicieron frente a las circunstancias más intensas para completar su trabajo de la escuela, pero la parte sorprendente es que se gradúan con créditos universitarios en Northern Essex Community College.

Durante el año pasado, asistieron a NECC como estudiantes regulares, incluyendo portando una placa de identificación de la universidad. Ese fue el incentivo que les mostró que podrían hacer el trabajo allí. Todos ellos se graduaron con créditos universitarios y listos para continuar su educación en el otoño.

Phoenix Academy funciona. Felicito al personal, el cuerpo docente y en particular a la directora de la escuela Olivia Lahann. Yo estaba pensando en escribir acerca de la celebración, pero su discurso lo dice todo, pues decidí simplemente traducirlo. Léalo en la página 8.

Ley de Residencia

Hay muchas opiniones que circulan en Lawrence sobre la ley de residencia y si

debe ser traída de vuelta. En esta edición, contamos con un análisis realizado por Gilda Duran en la página 11 mirando lo que esta medida haría y su estudio de la situación actual en esta ciudad.

Un aumento de sueldo para el Alcalde Zanni

El Concejo Municipal de Methuen estaba considerando la semana pasada si dar al Alcalde Zanni un aumento de \$20,000 en pago a su actual salario de \$80,000.

Algunos concejales estuvieron de acuerdo con el alcalde diciendo que muchos empleados de la ciudad ganan más que el alcalde y el CEO de una empresa debe ser pagado más que sus jefes de departamentos, rechazando la sugerencia de aprobar el aumento para el próximo mandato. Querían que tomara efecto ahora, a partir de 1 de julio.

Entonces, oí a Lou Blasi de "The Morning Show" en 1110 WCCM comentando sobre esto. Lou dijo que los funcionarios electos son siempre reacios a decir que pueden dirigir un gobierno como un negocio, pero en el caso del Alcalde de Methuen, justifican un aumento de sueldo al llamarlo un CEO, diciendo que no debe ganar menos que sus jefes de departamento y les preocupa que algunos empleados están recibiendo aumentos, mientras que otros no.

"Eso suena como que lo están poniendo a la par con un negocio", dijo Lou. "Y si tengo un negocio que siempre quiere gastar más dinero de lo que está generando en los ingresos; si la empresa es incapaz de gastar menos de lo que hace, o limitar sus gastos de manera que los ingresos corrientes puedan cubrirlos, no estoy seguro de que es un buen negocio que una persona en esa empresa reciba un aumento de sueldo".

Él continuó diciendo que el salario de una posición se aumenta cuando se piensa que no está recibiendo suficientes buenos candidatos para el trabajo. Él es un funcionario electo que luchó para conseguir ese trabajo y sabía muy bien cuál era la escala salarial.

Eso me hizo pensar. En Lawrence, tenemos un alcalde que va por el título de CEO, sin embargo, él está creando posiciones y dando aumentos, mientras que aumenta el costo de honorarios y crea el nuevo sistema de inspecciones de alquiler para aumentar los ingresos.

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Cómo Ser Conscientes de Nuestra Salud a la Hora de Jugar Fútbol

La emoción de la Copa Mundial de FIFA 2014 se siente alrededor del mundo, y como uno de nuestros pasatiempos favoritos, los hispanos estamos listos para celebrar el mundial a lo grande con nuestros amigos y familiares.

Además de ser una fuente de diversión para todas las edades, el fútbol también ofrece beneficios a la salud de aquellos que lo practican. De acuerdo a la Federación Internacional de Fútbol Asociación (FIFA), practicar el deporte de balompié ayuda a mejorar la salud tanto de jóvenes como de adultos, y a prevenir enfermedades como la obesidad, hipertensión y diabetes.

Esto se debe a que durante un partido, los jugadores caminan, trotan o corren constantemente, lo cual les proporciona ejercicio aeróbico. Adicionalmente, este deporte ayuda a incrementar la masa muscular, mejorar la postura y fortalecer los huesos.

Cuando formamos parte de este gran evento mundial, ya sea viendo los juegos en casa o en restaurantes u otros lugares de reunión, jugando fútbol con los amigos, o uniéndonos a un equipo de balompié recreativo, hay ciertas cosas que debemos tomar en cuenta para celebrarlo de manera saludable.

1. Mantener una nutrición saludable

No hay nada más divertido que reunirse con amigos para ver nuestros deportes favoritos. Sin embargo, durante estas reuniones el nivel de actividad física es mínimo y nos enfocamos más en permanecer sentados y comer bocadillos. "Es importante ofrecer alimentos saludables durante estos encuentros que complementen una dieta balanceada, como lo son las frutas, verduras y nueces", dijo Russ Bennett, vicepresidente de Latino Health Solutions de UnitedHealthcare. "Una buena alternativa es cambiar el dip cremoso de espinacas por el dip de siete capas ligero, cuya receta puede obtener desde su teléfono inteligente visitando m.uhlatino.com. Allí podrá escoger de entre más de cien recetas deliciosas y saludables para disfrutar durante los partidos de la Copa Mundial.

2. Recuerda hidratarte

Cuando jugamos fútbol, o cualquier otro deporte, es importante mantenernos hidratados debido a la cantidad de agua que pierde nuestro cuerpo a través del sudor. De acuerdo a la FIFA, mantenerse hidratado durante un juego de fútbol ayuda a prolongar la resistencia del individuo y por esta razón

es importante establecer descansos para beber durante prácticas y ofrecer agua a los jugadores durante el calentamiento y medio tiempo.

3. No te excedas en el juego

A pesar de que jugar balompié puede ser muy divertido, es importante estar consciente de cuánta actividad física puede soportar tu cuerpo. Estos niveles varían dependiendo del individuo, por lo cual cada persona debe conocer su resistencia. Exagerar en la cantidad de ejercicio que hacemos puede resultar en lesiones que pueden impedirnos practicar el deporte en el futuro.

4. Protégete del sol

Si tu equipo decide jugar al aire libre, recuerda utilizar protector solar para prevenir el cáncer de piel. "Muchos hispanos tienden a trabajar muchas horas afuera bajo el sol", dijo Raul Berrios, presidente de la Alianza Nacional Hispana de Jardinería y Paisajismo (NHJA, por sus siglas en inglés). "Por eso piensan que no están en peligro, pero la verdad es que es importante que utilicen bloqueador solar diariamente para protegerse, especialmente si luego pasan tiempo adicional practicando algún deporte al aire libre".

ANUNCIO PAGADO

El seguro para propietarios



Si usted compra una casa o un condominio o si usted alquila un apartamento, usted necesita un seguro. Usted debe saber lo que su póliza de seguro cubrirá y lo que excluye. Hay

diferentes pólizas de seguros para casas, condominios y apartamentos. Cada póliza es un "paquete" que incluye la cobertura de incendio, robo, pérdida de uso y de responsabilidad. Todas las pólizas tienen exclusiones y limitaciones.

Su póliza debe ser "a la medida" para proporcionar la protección que necesita. Hay una cobertura limitada para joyas, pieles, dinero en efectivo y otros artículos. Si usted tiene joyas caras, pieles u obras de arte puede ser necesario un seguro adicional.

Al asegurar su casa, usted asegura el edificio, otras estructuras, su contenido y también tiene la pérdida de uso y cobertura de responsabilidad civil. Si usted asegura un condominio usted asegura el interior de su unidad incluyendo su contenido, la pérdida de uso y de responsabilidad. Si usted alquila un apartamento estará asegurando su contenido, la pérdida de uso y cobertura de responsabilidad civil. Usted no es dueño del edificio por lo tanto no lo asegura.

Ponga a prueba sus conocimientos sobre seguros de propiedad: ¿Son estos VERDADERO o FALSO?

A) Yo alquilo un apartamento – el seguro del dueño me cubre.

B) Yo no necesito un seguro para mi condominio - la Póliza Maestra me cubre.

C) Mi compañía hipotecaria, dijo que sólo tengo que comprar un seguro que cubra mi préstamo.

A) Falso - usted necesita un seguro de inquilino.

B) Falso - Sus artículos personales y la responsabilidad están excluidos.

C) Falso: - Usted debe adquirir al menos el 80% del costo de reemplazo.

Para una protección adecuada debe comunicarse con nuestra oficina para una cita y discutir sus necesidades de seguro.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

Una noche para recordar

Por Alberto Surís

Con el objeto de recaudar fondos para las muchas obras de caridad en las que el Club Rotario de Lawrence está envuelto, entre ellas la de asociarse con Heal Lawrence, el pasado sábado, 7 de junio se organizó un evento en el Relief's In, localizado en la Calle Market, en Lawrence.

El evento incluía, además de cena, la presentación del conocido comediante David DiLorenzo, que ha compartido escenarios con el ya fallecido Rodney Dangerfield entre otros. DiLorenzo es conocido por sus más de 100 imitaciones de voces, y como si fuera poco, la presentación de Dan LaRosa, conocido como el más rápido y cómico hipnotista de América.

Para iniciar su acto, LaRosa pidió cerca de una docena de voluntarios y antes de que usted termine de leer esta línea, ya los había hipnotizado, al punto de dominar su voluntad y hacerlos realizar distintas actividades, tales como tocar distintos instrumentos, bailar, etc., todas dentro de un marco de respeto.

Las fotos que a continuación publicamos, no hacen justicia al talento del hipnotizador.



Extrema izquierda y derecha: Los fundadores de HEAL LAWRENCE, Wayne Hayes, un activista comunitario por más de 20 años y actual Presidente de la Asociación de Vecinos de Mt. Vernon y el bombero de Lawrence, Juan "Manny" González. Al centro, la presidenta del Club de Rotarios de Lawrence Diane Shikvallah y Adalcinda Gerena, víctima de incendio y antigua residente del 52 de la Calle Monmouth, 1er. Piso.

A night to remember

By Alberto Suris

In order to raise funds for the many charities that the Rotary Club of Lawrence is involved with, including partnering with Heal Lawrence, Saturday, June 7 an event was organized at the Relief's In, located in the Market Street in Lawrence.

The show, plus dinner included the presentation of well known comedian David DiLorenzo, who has shared the stage with the late Rodney Dangerfield among others. DiLorenzo is known for his imitations of more than 100 voices, and last but not least, presenting Dan LaRosa, known as the fastest comedian and hypnotist in America.

To start his act, LaRosa asked for about a dozen volunteers and before you finish reading this line, they were mesmerized to the point of dominating their will and made them perform various activities such as playing various instruments, dancing, etc., all within a framework of respect.

The photos published below; do not do justice to the talent of the hypnotist.

Above: Extreme left and right: The founding members of HEAL LAWRENCE, Wayne Hayes, a neighborhood activist for over 20 years and currently the President of the Mt. Vernon Neighborhood Association and Lawrence Firefighter Juan "Manny" Gonzalez. Center, Lawrence Rotary Club President Elect, Diane Shikvallah and Adalcinda Gerena, fire victim and former resident of 52 Monmouth St, 1st floor.



El bombero de Lawrence y miembro fundador de Heal Lawrence dando muestras de ser un gran bailarín de ballet, conjuntamente con una bailarina también hipnotizada.

Lawrence Firefighter and founding member of Heal Lawrence proving to be a great ballet dancer, together with another dancer also hypnotized.



Ronald Briggs and Nancy Greenwood of Greenwood Insurance were the winners of the gift bag on each table and the door prize of several gift cards for local restaurants.



Y para colmo, al final los puso a dormir a todos... ¡en el suelo!

At the end, to top it off, LaRosa put everybody to sleep... on the floor!



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Noche de Perú



Grupo de danzas peruana.



El Alcalde de Lawrence, Daniel Rivera y su esposa Paula King fueron nombrados Padrinos de la Noche peruana.



Miss Perú 2014, señorita Melissa Hernández.



El Dr. Miguel Cabrera se destaca por su típico sombrero peruano de ancha ala.



Manufactura peruana.

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!

Entrevistas

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

Comentarios

Música

¡Y Mucho Más! en su nuevo horario de 10 a 11 AM



Carmen Chalas "La Embajadora" Productora & Conductora

TELEFONO EN CABINA 978.974.0890

WLLH 1400 AM



Bailes folclóricos por Miguel Bernal y Teresa Ostagnaro.

La semana próxima tendremos fotos de las noches Dominicana y Puertorriqueña.

Noche de Venezuela



Eli Dupond muestra una figura del Niño Jesús a Eva Santos, venezolana residente de Belmont que se unió a la celebración.



Desde la izquierda: Wendy Luzón, Planificadora Comunitaria de la Ciudad de Lawrence fue comisionada por el Alcalde Daniel Rivera para entregar una proclama a los venezolanos la cual fue recibida por Verónica Antich. En la foto también aparecen el Concejal Kendrys Vázquez; Yosibel Valdez, que actuó de maestra de ceremonias y Eli Dupond así como el Presidente de Semana Hispana, José Arnaldo Dávila.



Izq.: Rosa Aguirre de Roslindale comenta con Yosibel Valdez sobre la artesanía venezolana.



El Concejal Kendrys Vázquez pone una orden de comida para dos con Eli Dupond. Eli reside en Dracut.



El Programa de Cuidados Coronarios del Lawrence General Hospital obtuvo el reconocimiento a la Excelencia Cardiovascular otorgado por ACE (por sus siglas en Inglés: Accreditation for Cardiovascular Excellence); siendo el primer hospital de Nueva Inglaterra en recibir este reconocimiento.

LGH está listo en cualquier momento que usted necesite atención y cuidado. Pero hoy, Lawrence General lo necesita a usted.

Lawrence General Hospital (LGH) es el único hospital importante sin fines de lucro que sirve a nuestra comunidad y sus alrededores. Para continuar mejorando y creciendo, necesitamos su ayuda. Nosotros nos esforzamos cada día en mejorar la calidad del cuidado a nuestros pacientes, en expandir las opciones de atención médica locales sin aumentar los costos para usted y su familia.

Cualquier clase de donación que haga hoy, nos ayudará a :

- Apoyar en el Laboratorio nuevo de Simulación y Entrenamiento para enfermeras y doctores
- Mejorar "La Experiencia Pediátrica" con juegos, juguetes y DVDs
- Obtener más ositos de peluche, contar con más personas que pinten las caritas de los niños y conseguir mucha más diversión para nuestros pacientes más jovencitos.
- Renovar completamente el área de pacientes internos del Russell 5 para el siguiente año
- Traer a LGH especialistas adicionales de Beth Israel Y Tufts.
- Apoyar en el nuevo Centro Bariátrico y de Control de Peso
- Abrimos nuestro nuevo Centro Medico en Andover, asociado con Pentucket Medical
- Y muchas cosas más

Por favor, apóyenos hoy con una donación entrando a la página web www.lawrencegeneral.org/donate o enviando un cheque a la orden de "Lawrence General Hospital" a LGH, 1 General Street, PO Box 189, Lawrence, MA 01842-9987. O puede llamarnos al 978-946-8099.

¡Muchas Gracias por su consideración y su apoyo!

So good. So caring. So close.

Discurso de graduación de Olivia Lahann directora de la Escuela Phoenix

Este es un día monumental en la corta historia de Phoenix Lawrence, un rito que marca la transformación de esta pequeña pero poderosa clase de graduación. Vuelvo a pensar en 27 de agosto 2012, nuestro primer día de clases, y el viaje que estos cinco jóvenes increíbles han viajado.

Massiel: No puedo hablar de los comienzos de Massiel en Phoenix sin hablar de Amaya. Amaya nunca había pasado tiempo en un centro de cuidado de niños, nunca había estado mucho tiempo lejos de Massiel. Día 1, podíamos oír el llanto de Amaya resonando por los pasillos. Durante horas y horas, ella no cesó. Día 3, lo mismo... aún siendo madre de dos hijos, nunca conocí a un bebé tan pequeño que pudiera hacer tal alboroto. Massiel se acercaba a su punto de ruptura. Ella se acercó a mí, "señorita, no sé si podemos hacer esto." Transformación: Massiel ha pasado cada una de sus clases este año, regularmente alcanzando el cuadro de honor. Amaya es la niña más confiada que he conocido, saludando con regularidad a los visitantes a nuestro centro de cuidado de niños.

Jonathan se describió a sí mismo como "hiper" a su llegada a Phoenix—eso es un poco de eufemismo. Él literalmente rebotaba por los pasillos. Siempre lo podíamos oír venir por su distintivo sonido — ¡Ey! Él era un manojito travieso de energía, habitualmente en detención. Transformación: Este año, Jonathan habló elocuentemente en frente de cientos de personas en nuestro evento de gala, charló con el Alcalde Rivera y el Gobernador Deval Patrick, durante una gira de la escuela, y acumuló 6 créditos universitarios.

Valeria: Incluso con una hora de entrada de 9 de la mañana, a Valeria regularmente se le iba el autobús del Sur. Cuando ella estaba en la escuela, ella era un erudito increíble, incluso estando gruñona antes de su café de la mañana. Sin embargo, hubo largos períodos en los que no vimos a Valeria, muchas veces cuando consideró seriamente la posibilidad de abandonar la escuela. Transformación: Valeria se ha convertido en la fuerza que calma a la clase de los seniors, una presencia constante ante todos

de sus compañeros, un ejemplo para nuestras madres adolescentes, a menudo trabajando largas noches y en lo que a la escuela respecta, todos los días... puntualmente.

Pebbles: Algunas personas dicen que la dinamita viene en paquetes pequeños. El año pasado, Pebbles era habitual en la oficina de SSC, a menudo luchando para llegar al final del día escolar. La Sra. Jiménez la llama cariñosamente el Espíritu de Pebbles, la energía que no es canalizada, impulsiva, a veces explosiva. Ella era una fuerza, poderosa como un huracán. Transformación: Este año, Pebbles ha canalizado esa energía en lo académico. Ella es a menudo la primera estudiante aquí en la mañana y la última en salir del Laboratorio de Tarea en la tarde. De todos los seniors, ella ha trabajado más duro, por más tiempo, usando ese Espíritu de Pebbles para tener éxito y perseverar.

Iris - una nueva adición a nuestra escuela este año, Iris llegó a nosotros determinada, desanimada por su experiencia escolar previa, y abrumada por las responsabilidades que tenía por delante. Transformación: Empujándose, llamándome durante su permiso de maternidad, insistiendo en que le dieran MÁS trabajo de recuperación, ella ha mantenido su atención en la graduación. Ella canalizó esa energía inquieta, la de "Sra. Estoy estresada"- en listas de tareas pendientes, listas de control de asignación y chequeando a diario sus notas.

Estos cinco eruditos encarnan lo que significa ser un Fénix. Al igual que el ave mítica que renace de las cenizas, estos jóvenes han reformulado en graduados listos para la universidad. Transformación. Cuando conocí a cada uno de ustedes, todos ustedes poseían una tremenda resistencia y coraje, superando obstáculos a los que la mayoría de los adolescentes no tienen que hacer frente. Ustedes todos tenían objetivos - esta meta, la de caminar por el escenario de la graduación. Lo que ustedes hicieron... esto fue algo difícil, esto requirió un tremendo trabajo para canalizar esa energía - el Espíritu de Pebbles, la inquietud de Iris estresada, la resistencia

de Massiel "toda la noche despierta con Amaya", Jay por los pasillos con su grito, el exceso de cafeína de Valeria -canalizaron esa energía en lo académico. Ustedes canalizaron esa energía en un día de clases de 9-5, en horas de tarea cada noche, en clases de la universidad, en conjuntos de problemas de Álgebra 2, en la preparación de Accuplacer, en fórmulas de química que yo no entiendo...

Y ustedes, los graduados de 2014, son cinco llamas que iluminan el camino para sus compañeros, los otros estudiantes que

comparten sus mismos sueños, su misma energía, (aunque algunos de ellos no canalizada todavía), sus mismas luchas.

A medida que avanzan, nunca pierdan de vista ese hermoso espíritu y la energía que todos poseen esa es la esencia de ustedes. Canalicenla para su propio futuro, para el futuro de sus familias, para el futuro de Lawrence. Todos ustedes son muy poderosos. Ustedes demostraron que es posible, y nosotros estamos muy orgullosos de ustedes.

Graduation Speech by Olivia Lahann Head of the Phoenix School

This is a monumental day in the short history of Phoenix Lawrence, a rite of passage that marks the transformation of this small but mighty graduating class. I think back to August 27th 2012, our first day of school, and the journey these five amazing young people have traveled.

Massiel: I can't talk about Massiel's beginning at Phoenix without talking about Amaya. Amaya had never spent time in a Childcare Center, never spent significant time away from Massiel. Day 1, we could hear Amaya's crying echoing through the hallways. For hours, and hours, she did not relent. Day 2, the same... even being a mother of two, I never knew such a tiny baby could make such a ruckus. Massiel was nearing her breaking point. She approached me, "Miss, I don't know if we can do this." Transformation: Massiel has passed every single one of her classes this year, regularly landing on honor roll. Amaya is the most confident little girl I've ever met, regularly greeting visitors to our Childcare Center.

Jonathan described himself as "hyper" upon arrival to Phoenix—that's a bit of an understatement. He would literally bounce through the hallways. I could always hear him coming by his distinctive whooping sound. He was a mischievous bundle of energy, a regular in detention. Transformation: This year, Jonathan spoke eloquently in front of hundreds of people at our gala event, chatted it up with Mayor Rivera and Governor Deval Patrick during a school tour, and earned 6 college credits.

Valeria: Even with a 9 am start time, Valeria regularly missed the South bus. When she was at school, she was an amazing scholar, even if she was rather grumpy before her morning coffee. However, there were long periods when we didn't see Valeria, many times when she seriously considered dropping out. Transformation: Valeria has become the calming force of the senior class, a steady presence to all of her peers, setting an example for our teen mothers, often working long nights and making it to school, every morning... on time.

Pebbles- Some people say that dynamite comes in small packages. Last year, Pebbles was a regular in the SSC, often struggling to make it through an entire day of school. Ms. Jimenez fondly calls it her Pebbles Spirit,

energy that was unchanneled, impulsive, and sometimes explosive. She was a force, mighty as a hurricane. Transformation: This year, Pebbles has channeled that energy into academics. She is often the first student here in the morning and the last to leave Homework Lab in the afternoon. Of all the seniors, she has worked the hardest, the longest, using that Pebbles Spirit to succeed and persevere.

Iris- a new addition to our school this year, Iris came to us determined, discouraged by her previous school experience, and overwhelmed by the responsibilities on her plate. Transformation: Pushing herself, calling me during her maternity leave, insisting on MORE makeup work, she has kept her eye on graduation. She's channeled that restless energy, the "Ms. I'm stressing"—into to do lists, assignment checklists, and daily grade check-ins.

These five scholars embody what it means to be a Phoenix. Like the mythical bird rising from the ashes, these young people have recast themselves into college-ready graduates. Transformation. When I met each of you, you all possessed tremendous resilience and grit, overcoming obstacles most teenagers never have to face. You all had goals- this goal, to walk across the graduation stage. What you all did... this was hard, this took tremendous work, to channel that energy—that Pebbles Spirit, the Iris "stressin' restlessness, that Massiel endurance "up all night with Amaya", that Jay hallway whooping, that Valeria coffee high—you channeled that energy into academics. You channeled that energy into a 9-5 school day, into hours of homework each night, into college classes, into Algebra 2 problem sets, into Accuplacer prep, into Chemistry formulas I don't understand...

And you, graduates of 2014, are five flames that light the way for your peers, the other students that share your same dreams, your same energy, (albeit some of it unchanneled), your same struggles.

As you move forward, never lose sight of that beautiful spirit and energy you all possess that is the essence of you. Channel it, for your own future, for your families' future, for the future of Lawrence. You are all so powerful. You prove that it's possible, and we are so proud of you.

Mary Immaculate Health/Care Services
*Housing and Healthcare Services
for Older Adults:*

- MI Nursing/Restorative Center
Remarkable Recoveries
Short Term Rehabilitation
- MI Residential
Marguerite's House Assisted Living
Independent Senior Housing
- Adult Day Care
- MI Transportation



MI Mary Immaculate Health/Care Services
Health Care and Related Service for Older Adults
172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 978-685-6321 www.mihcs.com

City of Lawrence Directors and Managers Complete Leadership Institute

June 12, 2014, Lawrence, MA- On June 11, 2014, the City of Lawrence and Cambridge College (Lawrence Campus Business & Professional Development Center) graduated fourteen (14) Directors and Managers from Mayor Daniel Rivera's Leadership Institute.

The faculty of Cambridge College has the expertise in training and coaching managers and leaders on critical organizational effectiveness skills. Since its inception in 1971, Cambridge College has been a long-recognized leader in providing practiced based professional development.

"I applaud Lawrence campus Director Joseph Miglio, Professor Joel Saren and Personnel Director Frank Bonet for putting together a series of tailored courses for obtaining valuable and needed skills for our employees," said Mayor Rivera. "These are skills that are prized for our efforts to improve the service and support we give to our customers, the City residents. Our residents deserve the best, and the graduates of this Leadership Institute are now better prepared to make Lawrence better."

Cambridge College Municipal Leadership Institute design eight (8) half day customized and focused workshops to help the Mayor and the City's Department leaders achieve and maintain its preeminent position in serving the residents of Lawrence through effective and efficient management practices.



Front row left to right – Mayor Daniel Rivera, Office Manager Erika Anajel, Library Director Maureen Nimmo, Housing Manager Evelyn Ureña, Payroll Director Donna Cole, Assistant Treasurer Maria Arias, Comptroller/Treasurer/Tax Collector John Pica, Personnel Director Frank Bonet.
Back row left to right - Veterans Director Jaime Melendez, Chief Assessor Alexy Vega, Building Commissioner Peter Blanchette, Confidential Secretary Maria Cruz, Finance & Administrative Manager Susan Fink, Executive Director Martha Velez, MIS Director Robert Harhen.

Más beneficios. Sin costo.

Si tiene 65 años o más y reúne los requisitos para MassHealth Standard, nuestro plan puede ofrecerle más beneficios que Original Medicare. Con **UnitedHealthcare® Senior Care Options (HMO SNP)**, su médico, hospital y cobertura de medicamentos recetados están contemplados en una única y conveniente tarjeta.

Además, obtendrá beneficios adicionales sin cargo. Los beneficios adicionales incluyen lo siguiente:



\$0 de copago para limpiezas dentales, empastes, dentaduras postizas y más.



\$0 de copago para todos los medicamentos cubiertos.



\$0 de copago para anteojos.



\$0 de copago para traslados a citas médicas.



Llame al **1-877-497-5265**, TTY: 711, y uno de nuestros agentes autorizados locales lo ayudará a averiguar si usted puede obtener más beneficios sin costo.



UnitedHealthcare SCO es un plan de atención coordinada con un contrato con Medicare y un contrato con el programa Medicaid de la mancomunidad de Massachusetts. La inscripción en el plan depende de la renovación del contrato del plan con Medicare. Este plan es un programa voluntario disponible para personas mayores de 65 años que reúnen los requisitos para MassHealth Standard y Original Medicare. Si tiene MassHealth Standard, pero no reúne los requisitos para Original Medicare, aún puede ser elegible para inscribirse en nuestro plan MassHealth Senior Care Option (SCO) y recibir todos los beneficios de MassHealth a través de nuestro programa SCO. La información sobre beneficios proporcionada es un resumen breve, no una descripción completa de los beneficios. Para obtener más información, comuníquese con el plan. Pueden aplicarse limitaciones, copagos y restricciones. Los beneficios, el formulario, la red de farmacias, la red de proveedores, las primas o los copagos/coseguros pueden modificarse el 1.º de enero de cada año. Las primas, los copagos, los coseguros y los deducibles pueden variar según el nivel de ayuda adicional que usted reciba. Comuníquese con el plan para obtener más detalles. Los inscritos no tendrán costos de bolsillo.

NECC auspició "Lawrence Bajo las Estrellas"



Josué Abreu (a la derecha), especialista de retención en NECC, con Rosa Talero, Evelyn Friedman, y Tracey Chalifour de Lawrence Community Action.

Joshua Abreu (far right), NECC retention specialist, with Rosa Talero, Evelyn Friedman, and Tracey Chalifour of Lawrence Community Action.

El jueves, 5 de junio Northern Essex Community College organizó "Lawrence Bajo las Estrellas", un evento de redes sociales diseñado para introducir a los profesionales de la ciudad a la universidad.

Celebrada en el nuevo centro El-Hefni Allied Health & Technology Center de la universidad en Common St, el evento incluyó la bienvenida por el Dr. William Heineman, el vicepresidente de Northern Essex para asuntos académicos y estudiantiles, que invitó a la multitud de más de 100 de colaborar con la universidad.

"Nos encantaría contar con más profesionales de Lawrence de enseñanza en nuestras aulas", dijo Heineman, quien también compartió la oportunidad de servir en las juntas de la universidad, asistir a eventos en el colegio, y contratar a internos de la universidad.

Josué Abreu, consejero de retención en la universidad, habló en nombre del Comité de Cultura y Equidad de la universidad, que organizó el evento. "Nuestro comité se centra en iniciativas que contribuyan al éxito académico de los estudiantes menos favorecidos de diversos orígenes", dijo Abreu. "Sabemos que la ampliación de la diversidad de nuestra facultad y del personal contribuye a un ambiente universitario más inclusivo y positivamente tiene un impacto

en el aprendizaje de los estudiantes."

Abreu destacó dos profesionales Lawrence menores de 30 años que demuestran el gran potencial de los residentes de la ciudad. Carlos E. Pérez se graduó de la Escuela Superior de Lawrence en 2006, recibió su grado de Doctor en Farmacia en la Universidad de Massachusetts y ahora es el director de la farmacia clínica en el Hospital Baldpate. Marquis Victor, quien se graduó de la Central Catholic High School en 2004 y recibió su maestría en educación de la Universidad de Lesley, es ahora el decano de estudiantes de las Escuelas Públicas de Lawrence.

También presentó a María De Jesús de Lawrence, quien se graduó del Programa de Enfermería de NECC en mayo, y ahora está trabajando como una enfermera de hospicio.

"La educación es una herramienta de gran alcance", dijo Abreu. "Y muchos de los residentes de Lawrence la están utilizando para lograr grandes cosas."

Northern Essex ofreció su primer curso de crédito en Lawrence en 1971 y 20 años más tarde, gracias a una generosa donación de la Compañía de Seguros Prudential, la universidad abrió el Edificio Dimitry, 45 Franklin St. La universidad ha ido aumentando su presencia en Lawrence y hay ahora cinco

edificios en Lawrence ofreciendo una amplia gama de oportunidades educativas. En la actualidad hay 3,160 alumnos que estudian en Lawrence.

Basado en el éxito de este evento, la universidad planea organizar más oportunidades para conectar a la universidad con los profesionales de Lawrence.

Se invita a cualquier persona interesada en aprender más sobre este evento u oportunidades en Northern Essex en contactar a Abreu en jabreu@necc.mass.edu ó 978 738-7452. Para obtener

más información sobre oportunidades de trabajo en el colegio, en contacto con Mary Chatigny, directora de desarrollo de los recursos humanos, por correo electrónico a mchatigny@necc.mass.edu ó 978 556-3925 ó visite el sitio web de la universidad de empleo, necc.mass.edu/empleo, en el que puedes registrarte para recibir las ofertas de trabajo. Para obtener más información acerca de la universidad, incluyendo los programas que se ofrecen en Lawrence, visite el sitio web en necc.mass.edu.



Jill Hrubes, Follet Bookstore; Laurie Dimitrov, NECC; y Marquis Victor, Elevated Thought.

Jill Hrubes, Follet Bookstore; Laurie Dimitrov, NECC; and Marquis Victor, Elevated Thought

NECC Hosts "Lawrence Under the Stars"

On Thursday, June 5, Northern Essex Community College hosted "Lawrence Under the Stars", a social networking event designed to introduce professionals in the city to the college.

Held in the college's new El-Hefni Allied Health & Technology Center on Common St, the event included a welcome by Dr. William Heineman, Northern Essex's vice president of academic and student affairs, who invited the crowd of over 100 to partner with the college.

"We would love to have more Lawrence professionals teaching in our classrooms," said Heineman, who also shared opportunities to serve on college boards, attend events at the college, and hire college interns.

Joshua Abreu, retention counselor at the college, spoke on behalf of the college's Culture and Equity Committee, which organized the event. "Our committee focuses on initiatives that will contribute to the academic success of underserved students of diverse backgrounds," said Abreu. "We know that expanding the diversity of our faculty and staff contributes to a more inclusive college environment and positively impacts student learning."

Abreu highlighted two Lawrence professionals under the age of 30 who demonstrate the powerful potential of city residents. Carlos E. Perez graduated from Lawrence High School in 2006, received his Doctor of Pharmacy degree from Mass College of Pharmacy, and is now the director of clinical pharmacy at Baldpate Hospital. Marquis Victor, who graduated from Central Catholic High School in

2004 and received his master's in education from Lesley University, is now the dean of students for the Lawrence Public Schools.

He also introduced Mary DeJesus of Lawrence, who graduated from NECC's Nursing Program in May, and is now working as a nurse for hospice.

"Education is a powerful tool," said Abreu. "And many Lawrence residents are using it to achieve great things."

Northern Essex offered its first credit course in Lawrence in 1971 and 20 years later, thanks to a generous gift from the Prudential Insurance Company, the college opened the Dimitry Building, 45 Franklin St. The college has been growing its presence in Lawrence and there are now five buildings in Lawrence offering a wide range of educational opportunities. There are now 3160 students studying in Lawrence.

Based on the success of this event, the college plans to host more opportunities to connect the college with Lawrence professionals.

Anyone interested in learning more about this event or opportunities at Northern Essex is invited to contact Abreu at jabreu@necc.mass.edu or 978 738-7452. To learn more about job opportunities at the college, contact Mary Chatigny, director of human resources development, mailto:mchatigny@necc.mass.edu or 978 556-3925 or visit the college's employment website, necc.mass.edu/employment, where you can sign up to receive an RSS feed with job postings. To learn more about the college, including programs offered in Lawrence, visit the website at necc.mass.edu.

De Jesus & Associates, Inc.

Los pequeños y medianos negocios llevan su contabilidad al día con los servicios de De Jesús y Asociados

Preparación de impuestos personales y comerciales

De Jesus & Associates, Inc.

La responsabilidad y honestidad son producto de nuestra capacidad

HORARIO: Lunes a Viernes:
7am – 5pm

Sábados:
7am – 4pm

277 Broadway, Lawrence MA

Tel. (978) 681-0422 * Email.dejesusassoc@aol.com



Nestor H. De Jesús
Presidente

No es por los Smiths; es para proteger los puestos de trabajo de los hijos de "Machepa"

Por Gilda Durán

Estos días uno no puede encender la radio en español sin escuchar algo sobre los pros y los contras de la ley de residencia. No puede asistir a una función o una parrillada sin ser preguntado cuál es tu opinión sobre el asunto. Esta es otra toma en este asunto importante y controversial.

No tengo ninguna duda que cuando contratas a gente que vive en la ciudad, a su vez invierten en esta ciudad. Alquilan o compran su casa aquí, ellos también patrocinan nuestros pequeños negocios. Ellos compran en las bodegas locales, arreglan su pelo en nuestros salones de belleza o barberías locales. Ellos compran en nuestras tiendas y comen en los restaurantes, y si necesitan tomar una copa de vino van a nuestros bares. La comunidad de pequeñas empresas tiene mucho que ganar cuando la ciudad contrata a personas que pueden vivir aquí, porque aquí dejan la mayoría de su salario.

Otra ventaja es que cuando un empleado de la ciudad se muda a un área él o ella se preocupa por el bache, la propiedad abandonada y la basura en la calle. Ellos hacen su meta que la casa abandonada sea demolida, consigue recoger la basura y el bache obtiene reparación. Porque ellos invierten en esta ciudad. Pero esta es la cara bonita de la cuestión y todos ustedes estarán de acuerdo conmigo con este análisis porque esto es cierto.

El problema más grave es cuando traes a alguien de afuera, esa persona también trae a sus amigos, colegas y gente de confianza. Cada gerente o jefe de departamento necesita poder confiar en gente que lo protejan y hagan un buen trabajo. Yo no cuestiono eso, pero ¿qué hay de los hijos de Machepa? Los hijos que no tienen un líder detrás de ellos, los estudiantes de Lawrence que regresaron a la ciudad que no tienen lazos políticos sino un diploma, los alumnos

que tienen préstamos y un deseo de volver y trabajar para la ciudad en que nacieron. Los hijos de trabajadores de fábrica que no conocen a nadie con poder, el residente silencioso que no asiste a funciones y no es amigo del que está enterado.

Yo me convertí en miembro de la Junta Directiva de Greater Lawrence Community Action Council Inc. de Lawrence. Junto con otras tres personas nombradas luchamos duro para contratar a una persona de color o un residente del Valle del Merrimack para que fuera en el director ejecutivo de la agencia. Todo fue en vano una bostoniana fue la más calificada y la elegida. ¿Tal vez es la culpa del consultor/actual o el consultor que fue contratado para la búsqueda, pero ¿nadie de esta zona, calificó?

Poco después de Evelyn Friedman asumir el puesto de Directora Ejecutiva, yo me reuní con ella y le pedí que contratara a más gente que refleje esta comunidad y aceptó. Y otra vez y cada vez que una posición se abría un amigo o una persona de Boston calificado era empleado para el puesto. A los lawrencianos siempre les faltaba algo, estos solicitantes locales son muy conocidos y respetados por la comunidad con un título de posgrado o dos. Yo siempre fui muy cuidadosa al recomendar solicitantes, sin embargo ninguno de ellos hizo el corte.

Yo llegué a ser Vice-presidente de la junta directiva y aún no fuimos capaces de persuadir a la Sra. Friedman para contratar

a personas del área para posiciones en la administración. Un miembro del la junta, llamémosle Víctor, recomendó una sobre calificada hija de Machepa para una posición de Outreach y no sólo esta mujer fue ridiculizada sino que hasta le faltaron el respeto en la entrevista, y para el colmo no fue contratada.

Víctor estaba indignado y amenazaba con renunciar pero yo lo convencí para quedarse y pelear la batalla. Se quedó, para más tarde, fue decepcionado otra vez cuando la agencia no pudo encontrar una persona de color o un residente de esta comunidad como Director de Recursos Humanos. Indignados nuevamente renunciamos los dos el mismo día.

Desafortunadamente esta es la historia sobre las agencias sin fines de lucro en Lawrence; GLCAC no es la excepción - es la regla. GLCAC Inc. es una agencia mucho mejor debido a la obra y dedicación de la junta entera. Sin embargo la administración no refleja la comunidad porque la mayoría de ellos son no latinos, de afuera de Lawrence que no viven en Lawrence. Y ninguno de ellos es un hijo de Machepa.

La moraleja de esta historia es que cuando contratamos un Smith cualquiera, este llega con más Smiths dando nuestros empleos a privilegiados extraños mientras nuestros hijos luchan pagando sus préstamos estudiantiles y nuestra comunidad siempre se queda atrás mientras las otras comunidades se enriquecen.

It's not about the "Smiths"; it's about protecting the jobs of the children of "Machepa"

By Gilda Duran

These days you can't turn on the Spanish radio without hearing something about the pros and cons of the residency law. You cannot attend a function or a cookout without being asked your opinion on the matter. So here is another take on this controversial and important issue:

I have no doubt that when you hire people that live in the city they in turn invest in this city. They rent here or buy their homes here; they also patronize our small businesses. They buy from the local 'bodegas,' get their hair done/cut at our local beauty/barber shops. They shop at our boutiques and eat at our restaurants, and for a well-deserved drink, they go to our local restaurants and bars. The small business community has much to gain when the city hires people that live here.

Another bonus is when a city employee lives in a neighborhood within the city, he or she cares more about the potholes, the abandoned property and the trash on the street; they feel compelled to go straight to the appropriate department to make sure that the abandoned eye sore gets demolished, the trash gets picked up and pothole gets repaired. But, this is the pretty side of the issue and all of you will agree with me on the subject.

The most serious issue is when you bring someone from outside; that person also brings their friends, colleagues and people that they trust. Every manager or department head needs people they can trust and value to do the job right. I do not question that. But, how about the children of Machepa? The children that don't have a leader behind them, the Lawrence students who, after college, come back to the city, who have no political ties but have a diploma, students loan(s) and a desire to come back and work for the city in which

they were born. Those children, sons and daughters of factory workers that no one knows, the silent residents that don't attend functions and don't rub elbows with the "people in the know"; the Lawrence residents who desire to give back to their community. What happens to them? Well, let me tell you what happens when we don't protect jobs for them.

In 2010 I became part of the board of directors of Greater Lawrence Community Action Council and with three other appointees we fought hard to hire a person of color or a Merrimack Valley resident to become the CEO, to no avail. Do we not have well-educated, qualified individuals in the Merrimack Valley that a Bostonian was the "most qualified" and the chosen one?

Soon after Evelyn Friedman took office, I met with her and expressed my concern for lack of people in power within the organization that reflect the communities that GLCAC serves, and Ms. Friedman agreed that that would be appropriate. Time and time again when a position became available, no one in the Merrimack Valley seemed to qualify. The locals were always "missing" something, mind you that these locals are well-known and respected by the community, with a graduate degree... or two. I was very careful on the applicants I recommended, however none of them made the cut.

I became the vice-president of the board. I and another board member were not able to influence the CEO to hire competent locals for decision-making positions. A perfect example of that is when an applicant, daughter of

PLEASE SEE **RESIDENCY**

CONTINUES ON PAGE 17



FREE Advanced ESL Program for Adults Interested in Health Care or Business/Technology

Improve your English reading, writing, and computer skills
to succeed in the health care or business/technology field,
and earn six free college credits!

**The Career Pathways Bridge Program is a FREE 30-week
program and runs September - May. Classes are held Mondays,
Wednesdays, and Thursdays from 6-9 p.m.**

**COME TO A REGISTRATION NIGHT TO LEARN MORE:
TUESDAYS, JUNE 17 AND JULY 15, 6 - 9 P.M.**

**NECC Riverwalk
360 Merrimack Street
Building 9, Entry K, Room 310
Lawrence, MA 01843**

For more information,
contact Sheila Corsaro at
scorsaro@necc.mass.edu
or 978-659-1283.

 For directions, visit
[facebook.com/esolbridge](https://www.facebook.com/esolbridge)



Funded by a grant from the Smith Family Foundation

Propuesta Indeseable y Peligrosa

Por Rev. Edwin Rodríguez

El Alcalde Dan Rivera es Latino, pero su mentalidad es de uno que desconoce el motivo que trajo a nuestra gente a esta ciudad. Consideremos la tremebunda hecatombe económica que quiere implementar contra los pobres de Lawrence. El Alcalde ha propuesto ante el Concejo de la Ciudad de Lawrence, imponer una nueva carga, que para un grupo selecto de ciudadanos, es muy difícil llevar en estos momentos de crisis económica nacional. Quiere convertir al Departamento de Servicios de Inspecciones y a sus inspectores en recaudadores de impuestos cuando ya esa oficina y ese personal existen.

El Alcalde con el pretexto de mejorar las viviendas y las vecindades, ha propuesto imponer tarifas que están destinadas a generar divisas. Eso, a costo de los más vulnerables, los miles de inquilinos e indocumentados de muy bajos recursos, y los dueños de las 11,251 casas y edificios de dos familias y más en la Ciudad.

Al presente, hay 4,254 unidades de una sola familia, 1,438 condominios, en su mayoría ocupados por sus dueños o algún familiar inmediato, 2,535 unidades de dos familias, en su mayoría habitadas por sus dueños, para un total de 8,227 casas y edificios que estarán exentos de pagar por la registración. Pero todas las demás tarifas de inspecciones, aumento capital, multas, permisos, certificados de inspección y ocupación, tarifas por la renta de cada apartamento, fumigación de apartamentos, pagos a contratistas, electricistas, plomeros y otros profesionales con licencia se les aplicarán de igual forma.

Cada vez que su propiedad sea inspeccionada, usted se expone a tener que arreglar a discreción del Inspector. En arreglos y servicios profesionales, tarifas de permisos, certificados y aumento del valor capital de la propiedad, se gastarán miles de dólares cada año. Si no se arregla en el término que le dan, se expone a una multa de \$100.00 al mes por incumplimiento. Muchos tendrán que acudir a préstamos y otras formas que no están en acorde con el bolsillo de muchas personas, como lo es el aumento de rentas. Los dueños e inquilinos ya están nadando contra la corriente tratando de arreglar sus casas y apartamentos.

Hay además 1,892 edificios de tres familias, que aunque estén ocupados por sus dueños, no están exentos; 720 unidades de 4 familias o más; 270 unidades mixtas; 142 lotes con más de una unidad, para un total de 3,024 propiedades, que llevarán la mayor parte de la carga del nuevo programa. Lo que significa, que solo un pequeño sector llevará el mayor peso de producir las expectativas de \$700,000, si solo son dos inspectores y de más de un millón al año, si emplean los siete inspectores que se necesitarían.

Según Peter M. Blanchette, tardará tres años en inspeccionar las 11,251 unidades. Eso es, si los inspectores no tienen que regresar a re inspeccionar las unidades donde se encuentren las violaciones; que van a ser muchas, porque se necesita generar el dinero para que el programa cumpla su cometido de subir los impuestos sin necesidad de utilizar los términos adecuados.

Todo el que tenga que hacer reparaciones de techos, forrar paredes, fortalecer estructuras viradas, paredes,

pisos, escaleras, moho negro, tablas podridas por la humedad, remover asbestos en los sótanos, remover pintura de plomo, tuberías, instalaciones, cambiar cerraduras de puertas, ventanas, gabinetes, fumigaciones, licencias para las mascotas, entre otras, tendrán que gastar miles de dólares y al final pagar además, por el aumento del valor capital de la propiedad, y eso es un impuesto, y es así como piensan conseguir el dinero que la ciudad busca gastar.

Aunque tardará tres años el recorrido de inspecciones, los cargos por la registración deberán pagarse. Además de todas esas tarifas, añádale todo lo que los profesionales con licencia cobran por cualquier trabajo. Recuerde que la mayoría de los edificios en esta ciudad tienen de 80-100 años, y se van a encontrar cosas que no conforman con las nuevas ordenanzas de hoy.

Después de los tres años, que todas las unidades hayan sido inspeccionadas, el programa tendrá que seguir y subsistir, y es cuándo comenzarán a aparecer las violaciones y las visitas inesperadas de los inspectores buscando producir su sueldo a como dé lugar.

Dan Rivera dice que no subió los impuestos en este año fiscal, pero se dispone a masacrar el bolsillo de los ciudadanos con un nuevo alza irreal del valor capital de la propiedad, que todavía no se refleja, sino en las mentes hambrientas y políticas de la ciudad. Encima de esto, está el famoso 2.5% que el Estado permite cada año.

Los políticos de Lawrence no conocen otra forma cómo solucionar su crisis económica, sino subiendo impuestos y con nuevas tarifas por lo que ya se paga sustancialmente. De esa manera, empujan a los pobres que tienen que ganarse la vida, a como dé lugar, acudiendo al crimen y a la venta ilegal de artículos pirateados, drogas y otras cosas.

La meta del Alcalde Rivera, sea consciente o inconscientemente, es oprimir a los ciudadanos con nuevos impuestos escondidos y tarifas de las propiedades, cuando debieran reducirse, porque son irreales e infladas, muchas veces, por encima del valor del mercado real. Pero, ciertas pirañas de la ciudad no consideran eso.

El Sr. Alcalde se enorgullece en decir que se crió y creció viviendo en proyectos de la ciudad, donde se paga una renta reducida, y a veces casi nada. No se pagan utilidades, impuestos, ni tarifas, "El Departamento de Vivienda" se encarga de eso, y pareciera que Rivera piensa que los dueños de casa y sus desesperados inquilinos, que ya pagan excesivamente, son como los que viven de las ayudas del gobierno, la Sección 8 y demás programas. Es justo que el que no tiene para pagar, reciba ayuda, pero no es justo que los que están luchando por salir a flote para alcanzar otro nivel de vida, sean explotados con una carga tan pesada.

Dan Rivera, con sus acciones demuestra que no llegó al Cabildo para representar a todos por igual, por eso, Roger Twomey y Sandy Almonte se han prestado para auspiciar este alza de nuevos impuestos y tarifas. Los que ganan más, dueños de casa tipo bungalow, incluyendo al Alcalde, que gana más de \$100,000.00, estarán exentos de pagar por su registración, pero no dicen las demás tarifas escondidas que los espera.

QUE LOS DUEÑOS DE CASAS,

NO SE DEJEN ENGAÑAR POR LOS PROMOTORES DE ESTE IMPUESTO DISFRAZADO TRAS LAMÁSCARA DEL DEPARTAMENTO DE INSPECCIONES. ¡SON NUEVOS IMPUESTOS QUE SIRVEN EL PROPÓSITO PARA UNA LIMPIEZA DE LA CLASE DE BAJOS RECURSOS!, YA QUE FORZARÁN A LOS MÁS POBRES A VENDER LO ÚNICO QUE TIENEN Y A SALIR HUYENDO PARA NO PERDERLO TODO.

Si el Sr. Alcalde no sabe cómo poner a marchar un buen programa de desarrollo económico, y si no sabe cómo atraer a nuevas empresas que inviertan para generar más trabajos en la ciudad, deje que otro lo haga, pues no sería la primera vez que un Alcalde de Lawrence cobra su sueldo completo mientras que Supervisores del Estado hacen el trabajo.

Nos enorgullece que usted, Sr. Alcalde sea Latino, pero ciertamente tiene que ser en pro de todos por igual. Recuerde que la ciudad de los inmigrantes se distingue porque muchos han venido en busca del sueño americano, que usted quiere convertir

en una pesadilla para los más pobres. El asunto de la imposición de nuevas tarifas está fuera de tiempo y dirigida a un solo sector de la ciudad que se ha comprobado que ha sido el más afectado en la crisis económica de nuestra nación.

Los dueños de casa, que deben más de lo que vale su propiedad, podrían ser empujados a abandonar sus edificios, y no tardará cuando veamos una repercusión de la historia del principio de los 90's, cuando cientos de casas fueron quemadas a manera de escape, en una ciudad que escasea de apartamentos para rentar.

CON RESPETO, NOSOTROS LOS QUE HABITAMOS EN LAWRENCE LE OFRECEMOS UNA RECOMENDACIÓN: PIÉNSELO, SR. ALCALDE QUE 81 VOTOS NO LE ASEGURAN UN DOMINIO EN SU MANDATO.

Invito a todos los dueños de casa e inquilinos a asistir a la vista pública que se llevará a cabo el Martes 17 de Junio, 2014, a las 7:00 PM en la sala del Concejo Municipal en el 200 de la calle Common, en la Alcaldía. No falte, luche, "ES TU DERECHO"...

Undesirable and Dangerous Proposal

By Rev. Edwin Rodriguez

Mayor Dan Rivera is a Latino, but his mentality is of one that ignores the reasons that brought our people to this city. Consider the dreadful economic catastrophe that he wants to implement against the poor and the middle income people of Lawrence. The Mayor has proposed to the Lawrence City Council to vote to impose a new burden on a selected group of citizens, a burden that is very difficult to carry in these times of national economic crisis. He wants to convert the Department of Inspections and its inspectors into a new city assessors and tax collector's office, when that office already exists.

The Mayor, under the pretext of improving the housing and the neighborhoods, has proposed to the Council to impose new fees that are intended to generate revenue for the city. All that will be implemented at the heavy expense of the most vulnerable, the thousands of undocumented tenants, the very poor and the owners of the 11,251 houses and buildings of two families and more in the City.

At present, there are 4,254 single family units, 1,438 condominiums, mostly occupied by their owners or the immediate family, 2,535 of two family units, mostly inhabited by the owners, for a total of 8,227 homes and buildings that are exempt from the registration fee. But, all the other rates for inspections, capital improvement, fines, permits, certificates of inspection and occupation, fees for each rental unit, and on top of that, the payments to companies to fumigate, contractors, electricians, plumbers and other licensed professionals that will be applied equally.

Each time your property is inspected,

you are exposed to having to fix something at the discretion of the Inspector. In fixing the property and in professional services, fees for permits, licenses, and capital growth of the property value, thousands of dollars will be spent each year. If you don't comply within the period given, you will be fined \$ 100.00 a month for noncompliance. Many will have to rely on loans and other ways that are not in line with the pocket of many people, as is the increase in rents. Homeowners and tenants are already swimming upstream trying to fix their houses and apartments.

There are also 1,892 buildings of three families, but even if they are occupied by their owners, will not be exempt; 720 units of 4 or more families; 270 mixed units; 142 lots with more than one unit, for a total of 3,024 properties, which will carry most of the burdens of the new tax program. This means that only a small group of citizens will have to produce the heaviest weight of the Administration expectations of \$700,000, if only two inspectors are hired and more than a million a year, if they hire the seven inspectors that would be needed.

According to Peter M. Blanchette, it will take three years to inspect 11,251 units. That is, if the inspectors do not have to go back to reinspect the units where violations were found. There will be many, because they will need to generate the money needed for the program in order to accomplish its mission of raising taxes without using the right terms.

PLEASE SEE **RODRIGUEZ**

CONTINUES ON PAGE 14

ACT provee asesoramiento gratis sobre finanzas a propietarios

Como parte de la Segunda Semana Anual de Viviendas en el estado, junio 9 al 13, fue conmemorado en una proclama entregada previamente por el gobernador Deval Patrick. El Subsecretario Adjunto Arthur Jemison de la División de Vivienda y Desarrollo Comunitario y David Cotney, Comisionado de Bancos, visitaron Lawrence para conceder una subvención de \$57,757 a Arlington Community Trabajando, Inc. (ACT).

La División anunció que otorgó \$1.5 millones en subvenciones a 11 centros regionales de prevención de ejecuciones hipotecarias y 10 centros de asistencia para compradores individuales o por primera vez en todo el estado. ACT es uno de los beneficiarios de las subvenciones para promover la propiedad de viviendas y el crecimiento económico en la región.

"Arlington Community Trabajando ofrece asesoramiento gratuito y otras herramientas necesarias, tales como talleres de educación para la propiedad de viviendas, prevención de la ejecución hipotecaria y entrenamiento financiero. La financiación procedente de la División de Bancos de Massachusetts apoya la meta de ACT para asesorar, educar y apoyar a los compradores de casa para convertirse en propietarios exitosos", dijo Ana Luna, Directora Ejecutiva de ACT. "Instamos a cualquier persona que necesite nuestros

servicios contactarnos llamando al 978-685-6274 ó visite nuestra nueva oficina en 530 Broadway 3er piso, Lawrence, MA."

"La vitalidad económica de los centros urbanos se basa en un clima de vivienda estable. Los centros regionales de prevención de ejecución hipotecaria como ACT tienen un impacto real en las vidas de sus vecinos a través de asesoramiento financiero y de la vivienda propia", dijo el Comisionado de Bancos, David Cotney. Durante toda la semana, el Departamento de Vivienda y Desarrollo Comunitario y la Oficina de Asuntos del Consumidor y Regulación de Negocios están de gira por el estado para destacar el éxito de la administración en la recuperación de viviendas y en la economía.

"La vivienda es la clave del éxito económico del estado", dijo DHCD Subsecretario Adjunto Arthur Jemison. "A través de iniciativas y las colaboraciones de los gobiernos estatales con nuestros socios locales, seguimos garantizando un mercado inmobiliario estable y robusto para nuestros vecinos y nuestras comunidades. La expansión y la preservación de oportunidades de vivienda asequible para las familias y las personas mayores con ingresos modestos es especialmente importante".

Arlington Community Trabajando es una organización sin fines de lucro 501 (c) 3



Desde la izquierda / Left to right, Yvette Villa-Barry, Ana Luna, Rafaela Pichardo, Martha Peguero representing ACT to accept the award.

una corporación de desarrollo comunitario, fundada en 1996 y dedicada a la revitalización del barrio de Arlington. Con los años, ACT ha ayudado a más de 3,600 familias a través de los numerosos esfuerzos que incluyen talleres para compradores de vivienda, prevención de la ejecución hipotecaria, la educación financiera, desarrollo de negocios

y actividades juveniles. Los programas de ACT ayudan a las familias a evitar la ejecución hipotecaria, educan y preparan a los compradores de vivienda por primera vez y prepara a nuestros jóvenes con capacidad de liderazgo para nuestro futuro.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

ACT to provide free homeownership counseling

As part of the Second Annual Commonwealth Housing Week, June 9 -13, was memorialized in a proclamation delivered earlier by Governor Deval Patrick. Housing and Community Development Deputy Undersecretary Arthur Jemison and Division of Banks Commissioner, David Cotney, visited Lawrence to award a grant of \$57,757 to Arlington Community Trabajando, Inc. (ACT).

The Division announced that it awarded \$1.5 million in grants to 11 regional foreclosure prevention centers and 10 individual/first-time homeownership centers across the Commonwealth. ACT is one of the grant recipients to promote homeownership and economic growth in the region.

"Arlington Community Trabajando provides free counseling and other necessary tools, such as home ownership education workshops, foreclosure prevention and financial coaching. Funding from the Massachusetts Division of Banks supports ACT's goal to counsel, educate and support home buyers to become successful homeowners," said Ana Luna, Executive Director of ACT. "We urge anyone needing our services contact 978-685-6274 or visit our new office at 530 Broadway 3rd Floor, Lawrence, MA."

"The economic vitality of urban centers relies on a stable housing climate. Regional foreclosure prevention centers like ACT make a real impact on the lives of its neighbors

through financial and homeownership counseling," said Commissioner of Banks, David Cotney. Throughout the week, the Department of Housing and Community Development and the Office of Consumer Affairs and Business Regulation are touring the Commonwealth to highlight the success of the administration's homeownership compact and economic recovery.

"Housing is the cornerstone to economic success in the Commonwealth," said DHCD Deputy Undersecretary Arthur Jemison. "Through key initiatives and collaborations across state government and with our local partners, we continue to ensure a stable and robust housing market for our neighbors and our communities. Expanding and preserving affordable housing opportunities for families and seniors with modest incomes is especially important."

Arlington Community Trabajando is a non-profit 501(c)3 community development corporation, founded in 1996 and dedicated to the revitalization of the Arlington neighborhood. Over the years, ACT has assisted over 3600 families through numerous efforts including homebuyer workshops, foreclosure prevention, financial literacy, business development and youth activities. ACT programs help families avoid foreclosure, educate first time homebuyers and prepare our youth with leadership skills for our future.

CONTINUES FROM PAGE 12

RODRIGUEZ

If you have to do some roof repairs, siding, fix walls, strengthen structures, floors, stairs, black mold, rotting boards for moisture, asbestos in the basement, lead paint, old pipes, installations, doors, windows, cabinets, licenses for pets, among others, you will have to spend thousands of dollars and at the end, you will have to pay for the "increase in value of the property," and that is a tax, and that is how they plan to get the money the city needs to spend.

Although it will take three years for the inspections, registration fees must be paid. Besides all these rates, add all what the licensed professionals charge for any small job. Take also into consideration that most of the buildings in this city have 80 100 years old, and they will find violations with things that do not conform to the new ordinance of today.

After three years that all units have been inspected, the program will need to continue and to survive, the inspectors will start to appear knocking at your door looking to produce their salaries at the homeowner cost.

Dan Rivera says he did not raise the taxes this fiscal year, but he is preparing to massacre the pockets of one group of citizens with a new unreal hike on a so called "assessment value of the property," which is not yet reflected, only in the hungry minds of the politicians of this city. On top of this, there is the famous 2.5% that the state allows each year.

Lawrence politicians know no other

way to solve the economic crisis, but by raising taxes and new fees for what we already pay substantially. That is a way to push the poor, who have to earn a living at all costs, go into crime and illegal sale of pirated goods, drugs and other things that produce fast and easy money.

The goal of Mayor Rivera, consciously or unconsciously, is to oppress the citizens with new hidden taxes and fees on the properties, when they should be substantially reduced because they are unrealistic and inflated many times over the actual market value. But some city piranhas do not contemplate that.

The Mayor is proud to say that he was raised and grew living in city projects, where you pay a reduced rent, and sometimes almost nothing. No utilities, taxes, and fees are paid. The Department of Housing takes care of that, and Dan Rivera seems to think that the homeowners and desperate tenants, who already pay too much, are living on aid from the government, like Section 8 and other programs. It's justified for those that do not have enough income to get some help, but it is not fair that those who are struggling to stay afloat and go forward to another level in life, carry such a heavy burden.

Dan Rivera, your actions show that you failed to represent everyone equally. The task that you gave Mr. Roger Twomey and Sandy Almonte to sponsor this rise of new taxes and fees at the City Council is undesirable and dangerous. Those who

earn the most, the owner of bungalow-type homes, including the Mayor, who earns more than \$100,000.00, will be exempt from paying a fee for their registration, but they do not tell you of other hidden fees that are awaiting.

HOMEOWNERS, DO NOT BE FOOLED BY THE PROMOTERS OF THIS TAX UNDER THE MASK OF THE DEPARTMENT OF INSPECTIONS. THESE ARE NEW TAXES THAT SERVE THE PURPOSE OF AN ETHNIC CLEANSING OF THE LOW INCOME CLASS! MANY WILL BE FORCED TO SELL CHEAP AND RUN OUT OF THE CITY BEFORE THEY LOSE THE ONLY THING THEY HAVE.

Mr. Mayor, if you don't know how to run and manage a good economic development program, and if you do not know how to attract new companies to invest in order to create new jobs in the city, let someone else do it, it would not be the first time a Mayor of Lawrence receives his full salary while the State Supervisors do the work.

We are proud that our Mayor is a Latino, but you certainly have to be in favor of everyone equally. Remember that the city is distinguished because many immigrants have come in search of the American dream, which you want to turn into a nightmare for the poor. The issue of the imposition of new fees is untimely and directed to a single group that has been found to be the hardest hit in the economic crisis in our nation, the real estate owners.

Homeowners who owe more than what their property is worth, could be pushed out of their buildings, and will not tarry when we see a repetition of the history of the early 90's, when hundreds of homes were burned by way of escape, in a city that is in need of new rental units.

WITH ALL DUE RESPECT, WE THE PEOPLE GIVE OUR MAYOR A RECOMMENDATION, TO THINK TWICE BEFORE YOU DO THIS, BECAUSE 81 VOTES ARE NOT ENOUGH TO ENSURE A DOMAIN IN YOUR MANDATE.

I encourage all homeowners and tenants to attend the public hearing to discuss and vote in this matter, which will be held on Tuesday, June 17, 2014, at 7:00 P.M. in the City Council Room at 200 Common Street, in the City Hall. Do not miss it, it is your opportunity to be heard and fight, "IT'S YOUR RIGHT"...

Boats4Kidneys.com



Donate your Boat to help people needing organ transplants on **MatchingDonors.com**
Free Vacation Voucher
1-800-385-0422



The Merrimack Valley's News Station

The BEST of the BEST!

6am - 9am



Imus

12pm - 3pm



Dennis Miller

3pm - 6pm



Michael Savage

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 2

GRADUACIÓN

"Quiero un buen futuro para mí, pero aún mejor para mi hijo. Se merece todo de mí. Si no lo hago bien, él será el perjudicado. Tengo que estar ahí por él, y por mí".

La ceremonia de graduación se llevó a cabo en su futura universidad - Northern Essex - a las 2 pm el viernes, 6 de junio en el Centro de Tecnología de la universidad en Haverhill, Mass. De los cinco estudiantes que recibieron diplomas, cuatro habían abandonado la escuela secundaria, y todos se dirigen a la universidad en el otoño.

Phoenix Academy Lawrence abrió en agosto de 2012, sirviendo a 125 estudiantes de entre 14 a 22 años de edad a través del modelo de Phoenix de rigor académico y el apoyo incesante. El año que viene, va a crecer para servir a 175 estudiantes. Phoenix sirve un cuerpo estudiantil diverso, con una amplia gama de experiencias, antecedentes educativos y retos, incluyendo alta deserción escolar, los adultos jóvenes que luchan con el ausentismo escolar, los nuevos inmigrantes y padres adolescentes.

La Red Phoenix ha operado una escuela pública charter en Chelsea desde 2006 se centrada en la misma población en riesgo de la juventud, y se abrirá una nueva escuela autónoma para atender a los jóvenes en situación de riesgo en Springfield, Chicopee y Holyoke este otoño.

■ CONTINUES FROM PAGE 2

GRADUATION

Iris walked the stage as part of Phoenix Academy Lawrence's first graduating class, holding her son. She is excited to attend Northern Essex Community College in the fall, perhaps studying to become a nurse or an English teacher. "I can see myself doing so many things!" she says. "I want a good future for myself but an even better one for my son. He deserves everything from me. If I don't do well, I'm letting him down. I need to be there for him, and there for myself."

The graduation ceremony took place at her future college - Northern Essex - on June 6 at the college's Technology Center in Haverhill, Mass. Of the five students who received diplomas, four are former high school dropouts, and all are heading to college in the fall.

Phoenix Academy Lawrence opened in August 2012, serving 125 students ages 14-22 through the Phoenix model of rigorous academics and relentless support. Next year, it will grow to serve 175 students. Phoenix serves a diverse student body with a wide range of experiences, educational backgrounds, and challenges, including high school dropouts, young adults struggling with truancy, new immigrants and teen parents.

The Phoenix Network has operated a charter public school in Chelsea since 2006 focused on the same at-risk population of youth, and will open a new charter school to serve at-risk youth in Springfield, Chicopee and Holyoke this fall.

Lawrence Teachers Union grants awards

The Lawrence Teachers Union presented its annual awards to six high school graduates either from Lawrence or sons or daughters of local teachers. This year, they received \$1,500 each to further their education.

The meeting took place in the Robert Frost Room of the Lawrence Public Library, where Union President Frank McLaughlin explained to the visiting parents and students the significance of that room for the City of Lawrence, while describing the author.

Demonstrating how much he enjoys this aspect of his job, Mr. McLaughlin took time to point out the building across the street, the old Lawrence High School, and its history.

The students receiving awards in the picture were from the left:

Bianca Rodriguez, Lawrence High School - HLD, going to Salem University for Sports Medicine.

Alisa Stamatopulos, Methuen High School, going to UMASS Lowell for Modern



Languages.

Andrea Hey, Pentucket High School, going to the University of San Francisco to study Communications.

Delia Bleiler, Masconomet High School, to UMASS Amherst to study Business.

Zachary Marshall-Carter, Lawrence High School, University of Rochester to study Chemistry.

Andy Padilla, Lawrence High School, UMASS Lowell to study Chemical Engineering.

"USDA Summer Food Service Program"

Escuelas Públicas de Lawrence

Programa de Comidas de Verano

Comidas para niños de 1 a 18 años de edad son gratis

Para más información llame al (978) 975-2762

Lugares que estarán abiertos: 16 de junio, 2014

1. Complejo Educativo Arlington	150 Arlington Street	B 7:30-8:30	L 11:30 - 1:30
2. Beacon Courts	71 Duckett Avenue		L 11:00 - 11:45
3. Boys and Girls Club	135 Water Street	S 9:00-9:45	L 12:30 - 1:15
4. Escuela Bruce	135 Butler Street	B 7:30-8:30	L 11:30 - 1:30
5. Community Boating	7 Eaton Place		L 12:00 - 1:00
6. Giesler Pool	50 High Street		L 12:15 - 1:15
7. Complejo Educativo Guilmette	80 Bodwell Street	B 7:30-8:30	L 11:30 - 1:30
8. Hancock Courts	61 Hancock Street		L 1:15 - 2:00
9. Higgins Pool	180 Crawford Street		L 11:30 - 12:30
*10. Howard Park	Lawrence Street		S 2:00 - 2:15
11. Escuela Superior	70-71 No. Parish Road	B 8:00-9:00	L 11:30 - 1:30
12. Escuela Leahy	100 Erving Avenue	B 7:30-8:30	L 11:30 - 1:30
13. Merrimack Courts	59 Melvin Street		L 1:15 - 2:00
14. Complejo Educativo North Common	233 Haverhill Street	B 7:30-8:30	L 11:30 - 1:30
*15. North Common Park	Common Street		S 2:00 - 2:15
16. Escuela Oliver Partnership	183 Haverhill Street	B 7:30-8:30	L 11:30 - 1:30
17. Complejo Educativo Parthum	255 East Haverhill St.	B 7:30-8:30	L 11:30 - 1:30
*18. Riverfront Park	Rowe Street		S 2:00 - 2:15
19. Complejo Educativo So Lawrence East	165 Crawford Street	B 7:30-8:30	L 11:30 - 1:30
20. Escuela Wetherbee	75 Newton Street	B 7:30-8:30	L 11:30 - 1:30

B= Desayuno L= Almuerzo S= Snack

~~~~ NO PROGRAMA 4 de JULIO ~~~~

\*Fechas del programa no se han fijado, por favor llame para más información

*Celebrando 20 años al servicio de los hijos de Lawrence*

Patrocinado por: DESE, Project Bread, and USDA

De acuerdo con la ley Federal y la política del Departamento de Agricultura de EE.UU., esta institución tiene prohibido discriminar por motivos de raza, color, origen nacional, sexo, edad o discapacidad. Para presentar una queja por discriminación, escriba a USDA, Director, Office of Civil Rights, 1400 Independence Avenue, SW, Washington, DC 20250-9410 o llame al (800) 795-3272 o 202-720-6382 (TTY). USDA es un proveedor y empleador.

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Suite 211E  
Lawrence MA 01840  
Email: [rumbonews.com](mailto:rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

## From My Corner



### Phoenix Academy Graduation

When Phoenix Charter Academy opened in Lawrence two years ago, I was impressed with their goals serving the most difficult students. Now that they celebrated their first commencement exercises, I could not miss it. While there were only five students, the accomplishments were tremendous. These students coped with the most intense circumstances to complete their school work but the amazing part is that in such time, they accumulated college credits at Northern Essex Community College.

During the last year, they attended NECC as regular students, including carrying a badge of identification from the university. That was the incentive showing they could make it there. They all graduated with college credits and ready to continue their education this fall.

Phoenix Academy works. I congratulate the staff, faculty and particularly the Head of School Olivia Lahann. I was planning on writing about the celebration but her speech said it all so I decided to just translate it. Read it on page 8.

### Residency Requirement

There are many opinions making the rounds in Lawrence over the residency requirement and if it should be brought back. In this edition, we have an analysis by Gilda Duran on page 11 looking at what

this measure would do but also her study of the current situation in this city.

### A raise for Mayor Zanni

The Methuen City Council was considering last week whether to give Mayor Zanni a \$20,000 increase in pay to his current \$80,000 salary.

Some councilors agreed with the mayor saying that many city employees make more than the mayor and the CEO of a corporation should be paid better than his employees, refusing the suggestion of approving the increase for the next term. They wanted it now, beginning July 1st.

Then, I heard Lou Blasi of "The Morning Show" on WCCM 1110 AM commenting on this. He said that elected officials are always hesitant to say you can run a government like a business, but in the case of the Methuen Mayor, they justify a raise by calling him a CEO, and saying a CEO shouldn't be paid less than department heads. And they worry that some employees are getting raises, while others aren't.

"That makes it sound like they are putting it on par with a business," Lou said. "And if I have a business that always wants to spend more money than it's generating in revenues; if the business is incapable of spending less than it makes, or limiting its spending so that current revenues can cover it, I'm not sure it's good business for anyone in the business should be getting a

raise."

He went on to say that you raise the salary for a position when you think you aren't getting enough good candidates for the job. He is an elected official who fought to get that job and he knew very well what the pay scale was.

That got me thinking. In Lawrence, we have a mayor who goes by the title of CEO yet, he is creating positions and giving out raises while increasing fees and creating the new system of rental inspections to earned revenues.

### Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at [northeast@horizonsforhomelesschildren.org](mailto:northeast@horizonsforhomelesschildren.org) for more information and an application, or fill one out online at [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org).

## Lowell Transitional Living Center's Third Annual Steps To Home 5K Walk Sunday, June 8th Raises \$60,000

Lowell Transitional Living Center's third annual Steps to Home walk took place Sunday, June 8th under bright blue skies and on a perfect summer day. This year's walk-a-thon raised more than \$60,000, a 25% increase over 2013. All proceeds will benefit programs and services offered by Lowell Transitional Living Center including case management, meals, counseling and housing stabilization support. The increase in fundraising is all thanks to long time LTLC supporters and newcomers alike—Steps to Home drew a crowd of 200 walkers up from 130 walkers the previous year coming from as far as New Hampshire's white mountain region, central Massachusetts and Boston.

Special thanks goes to Pridestar EMS for offering their emergency services, WUML for providing music, and the Spinners Dance team for cheering our walkers on. Steps to Home was generously sponsored for the third year in a row by Netscout, headquartered in Westford and led by Michael Szabados who also serves as a member of the LTLC board of directors. "I'm very pleased to be involved in the community helping where Netscout employees work and live. Giving back is a company-wide philosophy we all embrace



and we enjoy helping a cause we should all be concerned with—helping the homeless on their journey to housing," commented Michael Szabados, Chief Operating Officer, Netscout.

Steps to Home 2014 was also supported through a donation made by the Richard and Nancy Donahue Charitable Foundation and more than 30 local companies. Steps to Home was chaired by Ken Lavalley of Enterprise Bank. The largest individual fundraiser was Donna Niven, of the Brady

Group in Billerica. Ms. Niven and her colleagues raised more than \$3,500 she became involved in the planning committee as a result of her volunteer work in the LTLC meals program.

Tax deductible contributions for Steps to Home may be made throughout June online at [www.ltlc.org](http://www.ltlc.org) or by check payable to LTLC mailed to the LTLC Development Department, 205-209 Middlesex Street, Lowell, MA 01852.

ADVERTISEMENT

## Homeowners Insurance



If you purchase a home or a condominium or if you rent an apartment, you need insurance. You should know what your insurance policy will cover and what is excluded.

There are different insurance policies for homes, condominiums and apartments. Each policy is a "package" that includes coverage for fire, theft, loss of use and liability. All policies have exclusions and limitations.

Your policy should be "customized" to provide the protection you need. There is limited coverage for jewelry, furs, cash and other items. If you have expensive jewelry, furs or artwork you may need extra insurance.

When you insure your home, you insure the building, other structures, your contents and you also have loss of use and liability coverage. If you insure a condominium you insure the inside of your unit including your contents, loss of use and liability. If you rent an apartment you insure your contents, loss of use and liability coverage. You do not own the building so you do not insure it.

Test your knowledge of homeowners insurance: Are these TRUE or FALSE?

A) I rent an apartment – my landlord's insurance covers me.

B) I don't need insurance for my condo – the Master Policy covers me.

C) My mortgage company said I only need to buy insurance to cover my loan.

A) False – you need renter's insurance.

B) False – Your personal items and liability are excluded.

C) False – You must purchase at least 80% of the replacement cost. For proper protection you should contact our office for an appointment to discuss your insurance needs.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
[nancygreenwood.com](http://nancygreenwood.com)

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT



CONTINUES FROM PAGE 11

## RESIDENCY

Machepea, who was over-qualified and well-recommended by a board member for an outreach position, was not only ridiculed by one of the interviewers during the interview process, but she was not hired. The board member who recommended the applicant, filled with frustration, threatened to resign. I persuaded him to stay and fight the fight. Unfortunately, the injustices he was witnessing continued when the agency hired another "Smith" for the position of Human Resources Director, again claiming local Machepea's children did not qualify or applied.

Shamefully, this is the story of most non-profit agencies in Lawrence, and as we can see, GLCAC is not the exception. Needless to say, some of Machepea's children who were board members have resigned. Nevertheless, GLCAC Inc. is a much better agency due to the work and dedication of these two individuals from Lawrence, with the assistance of the whole board, at the time. However, the administration remains non-reflective of the community they serve, having not given a fair chance to Machepea's children.

The moral of this story is that when we hire the "Smiths" of the world, they bring more "Smiths" to take the jobs that Machepea's children have earned, making this community poorer and their community richer.



## MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

### Nightlife and stuff in Lawrence in 1970

Lawrence had many options for a night out in 1970. Movies were a big thing and so was the eaterie and bar scene.

The Central Cinema on Oak Street is now a church and the Barbra Streisand movie was the feature and it cost two bucks admission for adults and one dollar for a child. The showcase Cinemas on Route 114 featured "What do you say to a naked lady?" an Alan Funt film but you had to be 18 to get in. MASH was the other film. Drive-ins were big in the 70s and there was the Merrimack Park, the Wamesit, and The Tyngsboro to choose from.

Bars and clubs offered some great specials. Chef Benay at the now defunct East End Community Club on Route 110 in Methuen featured a live broiled lobster and steamed clams with drawn butter and clam broth for \$2.60. Also on the menu was large steamed clams and butter broth for \$1.75.

A 3/4 pound Delmonico steak including salad, French fries and bread and butter cost \$ 2.95.

The Bradford House at the No Andover Mall in Grant's Store featured a large sizzling steak with all the fixings for \$2.95.

There was a grand opening on Essex St. on Thursday May 14th. The new place was called the Elbow Room was formerly Cy Browns proclaimed the lounge with a nightclub atmosphere without night club prices. The Chez When was featuring 3 exotic go-go dancers.

The Merrimack Valley Motor Inn on Chickering Road in No Andover had the Musical Gourmets a New York group with the lovely Jeannie the lead singer. Ray Jones was at the piano each week night.

Press your memory bank to recall a ten pin bowling alley on Route 114. Yes, where the Stadium Mall is today, a very popular place with many leagues were displaying their talents.

Further down that highway where the next mall sits was a drive-in movie theater or passion pit as most of them were called. This drive-in was managed by Bill Sullivan

the father of CCHS teacher and athletic director and baseball coach at that school Mike Sullivan. Mike's son Chris is an administrator at that school.

Did you note the prices in those days? Well, remember when we used to say "shave and haircut two bits"? Two bits were 25 cents. I saw a barber shop ad last week that said shave and a haircut 25 dollars. I'm still in shock!

Well I hope you enjoyed this 1970 trip of entertainment in our locale.

It was nightlife in 1970.

Listen to Mr. B and Joe Murphy with Michael Walsh on the controls on WCCM-1110AM every Sunday from 2:00 to 3:00, talking sports. Like in the past, they will be receiving calls from coaches updating the latest results.



## Andover Chamber honors youth service organizations

Indian Ridge Country Club  
June 5, 2014



On the left is Joseph Bevilacqua, President/CEO of the Merrimack Valley Chamber of Commerce; the three honorees, William Fahey, Mary Donohue Montbleau and Stephen Ives. On the right is Atty. Robert Lavoie, Chairman of the Andover Chamber of Commerce.

The Andover Chamber of Commerce a Division of the Merrimack Valley Chamber of Commerce honored three organizations serving the youth of the Merrimack Valley as part of its Fifty-Third Annual Meeting.

Francesca Lionetta of Andover High School sang the National Anthem at the beginning of the meeting and "God Bless America" at the conclusion. She has the voice of angels and her interpretation was among the most beautiful ever heard.

The first presentation of the Andover Chamber of Commerce Community Service Award was from Selectman Brian Major, member of the Board of Directors to William Fahey, Director of Youth Services.

When the award was presented to

Stephen Ives, President/CEO Merrimack Valley YMCA by Therese Leone, ACC Board Director, Mr. Ives said, "I always thought when I was growing up that I wanted to be like Bill Fahey." He went on to say how satisfying his job is, serving this population.

Then, Ron Hill, retiring from the ACC Board of Directors presented the award to Mary Donohue Montbleau, retired director of Andover Department of Community Services. Ms. Montbleau is now residing in Florida and she was happy to announce that they are playing Forty-Five there.

Forty-Five is an old card game that was very popular in the Merrimack Valley.

EDITOR @  
RUMBONEWS.COM

Habitat for Humanity  
**ReStore**<sup>SM</sup>

Merrimack Valley  
Habitat  
for Humanity®

647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
www.mvrestore.org

Store Hours  
Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones  
(please call ahead for  
large donations)  
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm  
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, compre-done- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Habitat  
for Humanity®  
Of Greater Lowell

257 Boston Road  
Billerica, MA 01862  
Rt. 3A/129 between Bridge  
St. & Treble Cove Rd.  
Tel: 978-215-9975  
www.MyReStoreMA.org

Store Hours  
Wednesday-Friday: 9am-5pm  
Saturday: 9am-3pm

Donaciones / Donations  
(please call ahead for  
large donations)  
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

# GWL graduó su primera clase; matrícula abierta

*El Programa de Capacitación Técnica Ambiental graduó a su 1ra clase, con su 2da clase aún en curso, y la 3ra ya se aproxima.*

*El próximo ciclo de entrenamiento que comenzará el 7 de julio tiene sus inscripciones abiertas.*

Una creciente colaboración entre el Merrimack Valley Workforce Investment Board (MVWIB) y Groundwork Lawrence (GWL) está convirtiendo los desafíos medioambientales en oportunidades en la Ciudad de Lawrence. El Programa de Capacitación Técnica Ambiental es

financiado a través de MVWIB con fondos de la Agencia de Protección Ambiental (EPA) por sus siglas en inglés. El proyecto, dirigido por GWL, proporciona módulos de entrenamiento con instructores expertos en cada área, asegurando que los participantes adquieran las habilidades críticas más recientes y las certificaciones necesarias para trabajar en áreas tales como la Restauración de Terrenos Baldíos, Manejo de Materiales Peligrosos, Manejo de Aguas Pluviales, Reciclaje y Manejo de Residuos Sólidos.

El Programa de Capacitación Técnica Ambiental está a toda marcha. Durante la primavera y el verano del 2014, 45 individuos tendrán la oportunidad de

participar en un programa intenso de cinco semanas de entrenamiento en el cual al final del programa recibirán un paquete de certificados en Asbestos, plomo y OSHA así como otro amplio número de certificados necesarios para conseguir trabajos en la Industria de la Construcción y el Medio Ambiente.

Con la ayuda de sus nuevos certificados y la experiencia obtenida a través del programa de entrenamiento provisto de fondos del EPA, los graduados tendrán la preparación y la oportunidad de introducirse a trabajos en construcción, demolición, remediación, como responder en casos de emergencia, técnicos del medio ambiente, manejo de materiales peligrosos y otros campos en los cuales este tipo de entrenamientos son necesarios.

“Hasta ahora el WIB está muy satisfecho con los resultados. El contenido del programa es exactamente lo que nos imaginábamos cuando lo estábamos desarrollando, una combinación de las lagunas actuales en materia de empleo en el ámbito del medio ambiente en nuestra ciudad y una estrecha colaboración con empleadores en nuestra comunidad tomando en cuenta las necesidades en estas áreas”, declaró Odanis Hernandez, Performance & Monitoring Manager de MVWIB y Supervisora del Programa de Capacitación

Técnica Ambiental.

El Supervisor de Entrenamientos del Programa de Capacitación Técnica Ambiental Clay Larsen declaró lo siguiente, “El objetivo del programa es proveer a sus participantes con entrenamientos de calidad y múltiples certificados reconocidos en la industria para prepararlos con trabajos de alta demanda en la región y ayudarlos a que puedan obtener empleos.”

Este programa financiado por la beca es gratuito para los solicitantes que califiquen. El programa será ofrecido por una vez más este año. Las próximas y últimas cinco semanas del programa comenzarán el lunes, 7 de julio y durará hasta el 8 de agosto, las clases se llevarán a cabo en Cambridge College y en varias localidades a través de la ciudad.

Las solicitudes para el programa de julio están siendo aceptadas y la fecha límite es el 27 de junio.

Sesiones de información se llevarán a cabo todos los días laborables durante horarios de trabajo. Para más información y cómo aplicar al programa por favor comuníquese con Clay Larsen al 978-974-00770 x 7017 ó por correo electrónico a [clarsen@groundworklawrence.org](mailto:clarsen@groundworklawrence.org). Para información adicional visite: [www.groundworklawrence.org/workforce](http://www.groundworklawrence.org/workforce).

## ANUNCIO DE SERVICIO PUBLICO / PUBLIC SERVICE ANNOUNCEMENT

### Limpieza del alcantarillado

La Ciudad de Lawrence comenzó un programa de investigación del sistema de alcantarillado agresiva esta primavera con el fin de evaluar la infraestructura enterrada de la Ciudad. Además de otros contratistas y consultores que verán trabajando, un número de contratistas de televisión de tubería de alcantarillado van a trabajar en toda la ciudad en los próximos meses. Estas inspecciones se producirán principalmente entre las horas de 7:00am y 3:30pm durante el cual usted puede notar lo siguiente:

- Impactos de tráfico
- Aumento del ruido
- Olores de las alcantarillas
- El agua oxidada debido a la utilización de los hidrantes (deje correr el agua durante varios minutos si esto ocurre y el agua se limpiará)

Favor de planificar sus actividades diarias si el trabajo se lleva a cabo en su vecindario. Este trabajo está siendo financiado en parte por el programa de subvención del Fondo Rotatorio Estatal y conducirá a mejorar las operaciones de la infraestructura de la ciudad. Si usted tiene alguna pregunta durante este tiempo, por favor no dude en ponerse en contacto con el Departamento de Agua & Alcantarillado de Lawrence, llamando al 978-620-3110.

\*\*\*\*\*

### Sewer Cleaning

The City of Lawrence started an aggressive sewer system investigation program this spring in order to evaluate the City's buried infrastructure. In addition to other contractors and consultants that you may see working, a number of sewer pipe television contractors will be working throughout the City over the next few months. These inspections will primarily occur between the hours of 7:00am and 3:30pm during which time you may notice the following:

- Traffic impacts
- Increased noise
- Odors from work in the sewers
- Rusty water due to the use of fire hydrants (run water for several minutes if this occurs and the water should clear out)

Please plan your daily activities accordingly if work is taking place in your neighborhood. This work is being funded in part by the State Revolving Fund grant program and will lead to improved operations of the City's infrastructure. If you have any questions during this time, please do not hesitate to contact the Lawrence Water & Sewer Department by calling 978-620-3110.

## GWL graduated its first class; registrations are open

*The Environmental Technical Training Program graduated its 1st class while the 2nd class is still ongoing, and the 3rd is approaching.*

*Open enrollment for the next training cycle beginning on July 7.*

A growing partnership between the Merrimack Valley Workforce Investment Board (MVWIB) and Groundwork Lawrence (GWL) is turning Lawrence's environmental challenges into opportunities. The Environmental Technical Training Program is funded through the MVWIB by a grant from the Environmental Protection Agency. The project, managed by GWL, offers training modules delivered by experienced providers in each area, ensuring up-to-date development of the critical skills awareness and certifications needed to work in fields such as Brownfield Remediation and Hazardous Materials Handling, Storm Water Management, and Recycling and Solid Waste management.

The Environmental Technical Training Program is really on a roll. Over the spring and summer of 2014 45 individuals will have the opportunity to participate in this intensive five-week training program and received a thick package of certifications in Asbestos, lead, OSHA and a handful of other certifications invaluable for finding work in the Environmental and Construction Industry.

Aided by their new certifications and the experience gained through the EPA funded training program, graduates are now moving into the workforce prepared for jobs in construction, demolition, remediation,

emergency response, environmental technicians, hazardous materials handling, and other occupational fields that require these trainings.

“The WIB is very satisfied with the program outcomes to date. The program content is exactly what we envisioned when it was planned, a combination of addressing both current employment gaps in the environmental field in our city and working closely with our employer community to address their needs in this area,” stated Odanis Hernandez, MVWIB Performance & Monitoring Manager and Environmental Technical Training Program Manager.

Clay Larsen Training Manager of the Environmental Technical Training Program stated that, “The goal of the program is to provide the participants with quality training and multiple industries recognized certifications that prepare them for jobs that are in high demand in the region and help get them to work.”

This grant-funded program is free to applicants that qualify. The program will be offered once more this year. The next and final five-week class starts Monday, July 7th and runs to August 8th. Classes are held in Lawrence at Cambridge College and at various locations across the city.

Applications for the July program are now being accepted. Application dead line is June 27th.

Information sessions are also held week days during business hours. For more information and to apply to the program please contact Clay Larsen, 978-974-0770 x7017 or [clarsen@groundworklawrence.org](mailto:clarsen@groundworklawrence.org). For more information visit: [www.groundworklawrence.org/workforce](http://www.groundworklawrence.org/workforce)

## BUSINESS FOR SALE / SE VENDE NEGOCIO:

**\$29,999.00**

ó / or

**For Rent / Para Rentar: \$1,250.00**

**(Monthly/Mensuales)**

**Located/Localizado: 128 S. Broadway, Lawrence**

**Info: 617-669-8093**

# Festival de SALSA / SALSA Festival

Por Alberto Suris

El Parque Pemberton se llenó de familias con niños que vinieron a disfrutar de las actividades que el Festival de Salsa ofreció el pasado sábado, 7 de junio, con abundancia de comida, música, juegos, lecciones de Zumba, paseos en trolley por toda la ciudad y más.

Pemberton Park was filled with families with children who came to enjoy the activities offered at the Salsa Festival on Saturday, June 7, with plenty of food, music, games, Zumba lessons, trolley rides throughout the city and more.



Las damas voluntarias del Senior Center siempre diciendo ¡presente!

The Senior Center volunteer ladies always saying present!



¡Perdí mi cometa! / I lost my kite!



¿Sabes quien soy yo? / Can you tell who I am?

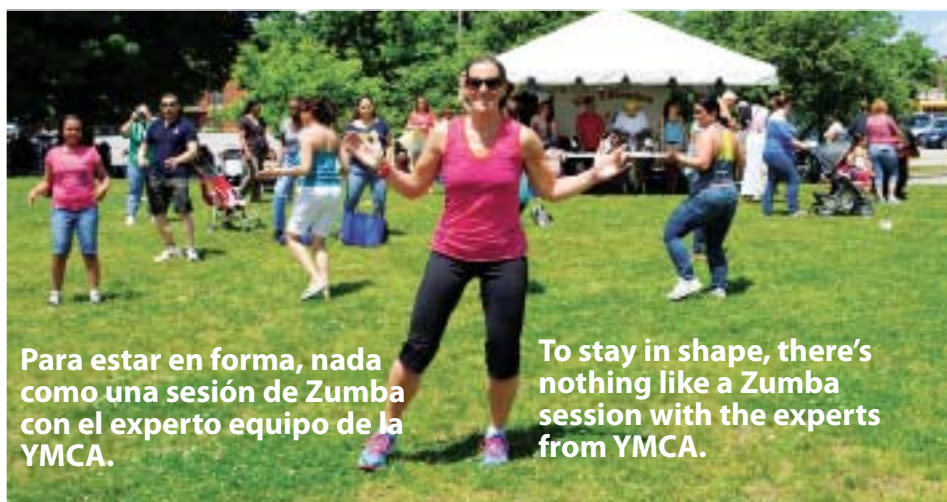


La pobre Rosa Piña, trabaja tan duro que se merece un descanso.

Poor Rosa Piña, she works so hard that deserves a break.



Antes de hacer la cometa hay que decorarla. / Before making the kite you have to decorate it.



Para estar en forma, nada como una sesión de Zumba con el experto equipo de la YMCA.

To stay in shape, there's nothing like a Zumba session with the experts from YMCA.

## Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana



Productor  
Juan Alberto Del Toro



Para más información y ventas:  
978-325-1986 ó por email  
impacto1490@yahoo.com

## AHORROS QUE MASS ENCANTAN

CON ALLSTATE PUEDES AHORRAR

\$498

PROMEDIO ANUAL NACIONAL

¿Quieres ahorrar en tu seguro de auto? Llámame hoy mismo. Es hora de que los conductores de Massachusetts tengan una mejor experiencia de seguro de auto. Te ayudaré a encontrar la mejor cobertura y los mejores descuentos. Llámame ya.



**Kurt Wicks**  
kurtwicks@allstate.com

(978) 984-5640  
1211 Osgood Street  
North Andover, MA

(978) 710-7040  
83 Parkhurst Road  
Chelmsford, MA



**Allstate.**  
Listed está en buenas manos.

Ahorros según los datos reportados por clientes a nivel nacional sobre las pólizas nuevas en 2012. Los ahorros reales pueden variar. Allstate Insurance Company: Northbrook, IL. © 2013 Allstate Insurance Company.

## Paul Bologna celebra Década con el Boys & Girls Club de Lawrence

Paul Bologna de Methuen asistió a su primer Torney de Golf del Boys & Girls Club de Lawrence (BGCL) hace 10 años, cuando fue invitado a jugar a través de su afiliación al comercio de la industria alimentaria. Ya él era un veterano de torneos de golf de caridad, pero el evento superó sus expectativas durante todo el día con un generoso reparto de pelotas de golf, comidas y refrigerios, signos tallados a mano en cada hoyo, fotos complementarias de los cuartetos, bolsas de regalo, y niños del Club estacionados a lo largo del campo para detectar las bolas, y recordar a los participantes de la buena causa a la que estaban contribuyendo.

Bologna tuvo la sesión de la mañana, pero oyó tantas cosas buenas sobre BGCL que regresó esa noche para la cena. Él recuerda haber sido "arrastrado" por el orador principal, un chico del Club que le dijo a la audiencia: "Algún día planeo tener éxito y estar donde ustedes están, escuchando a alguien como yo."

Bologna se inspiró para hacer una donación, y también formar parte del Comité de Golf en el que se ha desempeñado desde entonces. Uno de los dos eventos para recaudar fondos anuales de BGCL, el evento provee una porción significativa del presupuesto de funcionamiento anual para programas críticos de jóvenes centrándose en el éxito académico, estilos de vida saludables y la participación comunitaria.

"Es la causa que hace que este evento se destaque. Cada donación se devuelve en el entusiasmo y agradecimiento de los niños durante todo el día", dijo Bologna, un alumno del Haverhill Boys Club que juega regularmente al golf con tres miembros de las ligas de baloncesto en séptimo y octavo grado. "Todo lo que le doy a este evento, lo recibo con creces. Yo sólo espero que los niños aquí encuentren los amigos y mentores que yo encontré de por vida."

En 2011, el Comité de Golf comenzó reconociendo formalmente a los miembros que han hecho el evento tan exitoso. Ese año, los nombres de Larry Yameen, Bill Bride, y Tim Roca fueron grabados en una placa homenaje "The Originals - En agradecimiento al Mejor Servicio Voluntario de Apoyo al Torneo Anual de Golf para recaudar fondos", el cual cuelga en la sala de la junta directiva del BGCL. Carol Poor y Joanne Baker, se añadieron en 2012, y el honor al año siguiente fue dedicado a la memoria de Bride.

Bologna dijo que se inspira continuamente por la dedicación de sus compañeros del comité, algunos de los cuales han sido voluntarios durante 25 años.

"Su pasión y energía son contagiosos. Usted ve que se adueñan del evento y uno quiere darle todo lo que pueda, también," dijo Bologna cuya esposa, Christine, y sus hijas, Andrea de 21 años de edad, y Alexandra de 17 años de edad, también se



Paul Bologna de Methuen ha sido voluntario en el Comité del Torneo de Golf del Lawrence Boys & Girls por 10 años. Aquí aparece a la izquierda, con su equipo del año pasado.

Paul Bologna of Methuen has volunteered on the Boys & Girls Club of Lawrence's Golf Tournament Committee for 10 years. He is on the left with last year's foursome.

han envuelto en la participación caritativa. De hecho, el torneo de golf se ha convertido en un asunto de familia, con todo el mundo ayudando con la preparación, lo que normalmente ocurre en el Día de los Padres. Además, Alexandra - en el penúltimo año en Central Catholic High School - participa en el Programa Marista de Mentores en BGCL.

"No hay nada que yo no haría para mejorar el evento y ayudar a que funcione sin problemas, porque queremos que los participantes regresen, le digan a sus amigos, y vengan a la subasta", dijo Bologna. "Antes de cada reunión de la comisión, decimos '¿Por qué estamos aquí? Por los niños.' Esa es la única razón por la que lo hacemos".

**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

**GOMAS NUEVAS Y USADAS**  
**ABIERTO LOS 7 DIAS**  
**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
 LAWRENCE, MA 01841

VISA  
 MASTERCARD  
 DISCOVER  
 AMERICAN EXPRESS

BRIAN DE PEÑA

## Paul Bologna Celebrates Decade of Giving to Boys & Girls Club of Lawrence

Paul Bologna of Methuen attended his first Boys & Girls Club of Lawrence (BGCL) Golf Tournament 10 years ago, when he was invited to play through his trade affiliation in the food industry. A charity golf tournament veteran, the event exceeded his expectations throughout the day with a generous allotment of golf balls, meals and continuous refreshments, hand-carved signs at every hole, complementary photos of the foursomes, gift bags, and Club kids stationed along the course to spot balls, clean clubs, and remind the participants of the good cause to which they were contributing.

Bologna had a morning start time, but heard so many good things about BGCL that he returned that evening for dinner. He recalls being "blown away" by the keynote speaker, a Club kid who told the audience, "Someday I plan on being successful and sitting where you are, listening to someone like me."

Bologna was inspired to make a donation, and also join the Golf Committee on which he has served ever since. One of BGCL's two annual fundraisers, the event raises a significant portion of the annual operating budget for critical youth programs focusing on academic success, healthy lifestyles, and community involvement.

"It's the cause that makes this event stand out. Every donation is returned in the kids' enthusiasm and thankfulness all day long," said Bologna, an alum of the Haverhill Boys Club who regularly plays golf with three members of his seventh and eighth grade basketball leagues. "Everything I give to this event, I get back.

I just hope that the kids here will find the lifelong friends and mentors that I did."

In 2011, the Golf Committee began formally acknowledging longtime members who have made the event so successful. That year, the names of Larry Yameen, Bill Bride, and Tim Rock were engraved on a plaque honoring "The Originals - In Appreciation for Outstanding Volunteer Service in Support of the Annual Golf Tournament Fundraiser" which hangs in the BGCL board room. Carol Poor and Joanne Baker were added in 2012, and the honor the following year was dedicated to the memory of Bride.

Bologna said he is continually inspired by the dedication of his fellow committee members, some of whom have been volunteering for 25 years.

"Their passion and energy are infectious. You see the ownership they take and you want to give it everything you can, too," said Bologna whose wife, Christine, and their daughters, 21-year-old Andrea and 17-year-old Alexandra, have also taken up his charitable involvement. In fact, the golf tournament has become a family affair, with everyone assisting with the set-up, which typically occurs on Father's Day. In addition, Alexandra - a junior at Central Catholic High School - is involved in the Marist Mentor Program at BGCL.

"There's nothing I won't do to enhance the event and help it run smoothly, because we want participants to come back, tell their friends, and bid early and often," Bologna said. "Before every committee meeting, we say, 'Why are we here? For the kids.' That's the only reason we do it."

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET  
For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)  
Phone 603-589-4610  
Fax: 603-594-3457

### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

### BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

### Summer Reading Programs Start June 3

No matter how old you are, you can join a Nashua Public Library summer reading program and win prizes as you read! Sign-ups start June 3. All summer reading programs have science themes this year. The kids' program, Fizz Boom Read!, starts off with a "rock-it science sing-along" on Tuesday, June 3, at 6:30 p.m., starring Steve Blunt. Come to the library and shake your hypothesis! Find out more at [www.tinyurl.com/nplkid](http://www.tinyurl.com/nplkid).

The first Teen Summer Reading event is on Wednesday, June 25, at 6:30 p.m., when local teen bands and performers will take the stage on the Library Plaza. Come watch the show, play outdoor games, see a robotics demonstration, and celebrate the beginning of summer vacation. See the full event line-up at [www.nashualibrary.org/teens.htm](http://www.nashualibrary.org/teens.htm).

The theme of the Adult Summer Reading program is Literary Elements (think: chemistry). The first event, "Cloning: How, Why, and What It Means," is scheduled for Tuesday, June 10, at 7 p.m. Find out more about the Adult Summer Reading program at [www.nashualibrary.org/asr](http://www.nashualibrary.org/asr).

### A Latte Laboratory at your Library

Learn more about your favorite drink at "Latte Laboratory: The Science of Coffee" at the Nashua Public Library on Tuesday, July 1, at 7 p.m.

Steve Ruddock, coffee roaster and owner of downtown Nashua's Riverwalk Café, and Jed Crook, head barista, will talk about the science of roasting, along with the history of coffee, where it's grown, and brewing methods. Sample some of Riverwalk's finest!

The event, which is free and open to the public, is part of the library's Adult Summer Reading Program, Literary Elements. Find out more about the program, including how you can win prizes as you read this summer, at [www.nashualibrary.org/asr](http://www.nashualibrary.org/asr).

### Debunking Old Wives' Tales

Is it dangerous to hold your sneeze? Does cracking your knuckles cause arthritis? Do carrots really improve your vision? Find out at the Nashua Public Library on Tuesday, June 24, at 7 p.m., when Dr. Noemi Custodia-Loria, an assistant dean at Northern Essex Community College, presents "Old Wives' Tales and Science." Dr. Custodia-Loria will use scientific evidence to reveal the truth—or fiction—of these and other myths.

This event is free and open to the public. It's part of the Adult Summer Reading Program, Literary Elements. Find out more about the program, including how you can win prizes as you read this summer, at [www.nashualibrary.org/asr](http://www.nashualibrary.org/asr).

### Chocolate, the Perfect Drug

Do you have a passion for chocolate? Ever wonder why you crave it so? Come to the Nashua Public Library on Tuesday, June 17, when Dr. Mike Cross explains the chemicals that elicit those reactions in your brain and make chocolate the perfect drug. He'll teach us how to develop a discerning palate for chocolate, why it's good for us, and how much and what kind we should eat.

Dr. Cross, an instructor of chemistry at Northern Essex Community College in Massachusetts, believes that learning should be fun, so he incorporates demonstrations and magic tricks into his teaching. He holds a Ph.D. in organic chemistry from the University of Utah.

This event is free but registration is required so we can be sure to buy enough chocolate for everyone to have a taste! Go to [www.tinyurl.com/npladultsr](http://www.tinyurl.com/npladultsr).

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm). For other information contact Carol at [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org) or (603) 589-4610.

## CLASSES FORMING AT THE ASIAN CENTER

Registration for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship, and Preschool classes at the Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843 will be held on Tuesday, August 27 from 9 AM to 12 PM Noon in the classroom building.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call the Asian Center at 978-683-7316. Check out the Asian Center's website at [www.asiancentermv.org](http://www.asiancentermv.org) for directions and more details.

## Help Send a Child to Camp Y-Wood!

## Donate to the YWCA Campership Fund

## Your support in any amount can make all the difference!

Wow! It's been a cold, snowy winter. It's hard to believe, but summer is just around the corner! Please consider making a donation to help send a child to YWCA Camp Y-Wood.

By giving to the YWCA Campership Fund, you'll help us achieve our goal of assuring that every child who wants to experience the joy of summer has the chance to do so. Camp Y-Wood, located on Captains Pond in rural Salem, NH, offers urban youth the chance to enjoy swimming, boating, skill-building sports programs, nature walks and hikes and arts and crafts, while developing leadership skills and simply enjoying the Great Outdoors.

Camp costs \$165 per week, and includes transportation to and from tYWCA's in Lawrence and Haverhill. And no matter how reasonable the price, we know some families simply can't afford that cost.

Your donation in any amount will help put camp within reach for so many local children. Thank you for helping ensure a child has this marvelous experience!

## Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at [northeast@horizonsforhomelesschildren.org](mailto:northeast@horizonsforhomelesschildren.org) for more information and an application, or fill one out online at [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org).



## FREE 1 DAY NON-CONTACT FOOTBALL CLINIC



LAWRENCE  
MA

Time: 8:30am – 2:00pm

Date: Saturday June 28, 2014

Location: Lawrence Veterans Memorial Stadium

OPEN TO BOYS AND GIRLS AGES 11-14 OF ALL SKILL LEVELS  
COACHED BY FORMER PATRIOTS PLAYERS

FOR MORE INFORMATION & TO REGISTER ONLINE  
VISIT: [WWW.PATRIOTSSALUMNI.COM](http://WWW.PATRIOTSSALUMNI.COM)

FORMS CAN ALSO BE MAILED TO: PATRIOTS ALUMNI  
ATTN: EMILY HAYES - ONE PATRIOT PLACE - FOXBORO, MA 02035  
PHONE: (508) 662-5354 EMAIL: [EHAYES@PATRIOTSSALUMNI.COM](mailto:EHAYES@PATRIOTSSALUMNI.COM)



# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## El Mercado de Granjeros de Haverhill

El Mercado de Granjeros de Haverhill regresa para su temporada 36ª a partir del sábado, 28 de junio y correrá hasta el 25 de octubre en el 40 de Bailey Blvd. (junto a la Estación de Policía de Haverhill). El mercado funciona 9-1 pm.

"Estamos muy contentos de dar la bienvenida a un grupo increíble y diverso de más de 25 vendedores," dice Jeff Grassie, organizador del mercado. Los clientes encontrarán frutas y verduras, deliciosos productos horneados, carnes, vinos locales, quesos artesanales, pan recién hecho, jabones hechos a mano, golosinas para perros y mucho más frescos de la granja. El mercado también contará con una variedad de música en vivo, demostraciones de alimentos, y actividades para los niños todos los sábados.

Para obtener más información, visite [www.haverhillfarmersmarket.org](http://www.haverhillfarmersmarket.org) o nos puede encontrar en Facebook/haverhillfarmersmarket



## Haverhill Farmers Market

The Haverhill Farmers Market returns for its 36th season starting Saturday, June 28 and running through October 25 at 40 Bailey Blvd. (next to the Haverhill Police Station). The market operates from 9-1 p.m.

"We are excited to welcome back an incredible and diverse group of more than 25 vendors," says Jeff Grassie, market organizer. Customers will find farm-fresh fruits and vegetables, delicious baked goods, meats, local wines, artisan cheeses, fresh breads, handmade soaps, doggie treats and much more. The market will also feature an assortment of live music, food demonstrations, and kids' activities each Saturday.

For more information please visit [www.haverhillfarmersmarket.org](http://www.haverhillfarmersmarket.org) or find us on Facebook/haverhillfarmersmarket



## Mini-Golf at the Mill YDO's Jungle Paradise

9-Hole Indoor Mini-Golf Course with Motorized Obstacles and Jungle Theme  
Designed and Built by Lawrence Students



Open to the Public  
June 21<sup>st</sup> – August 9<sup>th</sup>  
Thursday thru Sunday  
2:00 – 7:00pm  
\$7 Admission  
\$4 for Lawrence Residents



### GRAND OPENING EVENT

Saturday, June 21<sup>st</sup> at 11:00am  
15 Union Street, Lawrence, MA 01840

Sponsored in part by:



For more information contact YDO • 978.688.4300 • [info@ydolawrence.org](mailto:info@ydolawrence.org)  
Follow YDO on Twitter & Instagram @ydolawrence

## Classic Car Show in Lowell

More than 400 classic cars during the Vintage and Classic Car Showcase on view prior to the Great Race Arrival

Lowell, Massachusetts will host an overnight stop of the 2014 Hemmings Motor News Great Race presented by Hagerty on Saturday, June 21, 2014. The 31st annual Great Race is the world's premiere old car rally. Over 100 cars will start the race in Ogunquit Maine, travel 2,100 miles and finish in The Villages, Florida. The opening ceremonies will take place at the beginning of Lowell's Middle Street at 4:45 p.m. on Saturday June 21st.

Day-long events include a classic car show, Cruisin' Lowell, where car enthusiasts can show off and cruise the downtown footprint in their vintage vehicles, a vendor area for all things vintage and a kids area where kids of all ages can take photos with antique fire trucks, jeeps and more! Area restaurants will also feature photos from the first Car Race that Lowell hosted in 1908. All events are free to attend and great for all ages.

For more information on the Vintage and Classic Car Showcase, featuring the Great Race, visit [www.merrimackvalley.org](http://www.merrimackvalley.org).

## SUMMER CLASSES FORMING AT THE ASIAN CENTER

The Asian Center of Merrimack Valley, Inc. at 1 Ballard Way, Lawrence, is taking enrollments for a summer enrichment experience for children ages 4 through 12, those entering preschool through grade 7 in the fall. The programs run from July 7 through August 1. All are welcome to apply for either a morning program from 9 AM to 12 Noon or an afternoon program from 12 PM to 5:30 PM or full day program from 9 AM to 5:30 PM. The cost is \$290 for mornings; \$420 for afternoons only; or \$680 for full day. The afternoon program is run in conjunction with the Chinese School of Andover. For more information contact Betsy at 978-683-7316, [betsyleeman@asiancentermv.org](mailto:betsyleeman@asiancentermv.org).

## Atención Si busca empleo

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

### ACCESS TO JOBS

"CONECTANDO EMPRESAS CON EMPLEADOS"

En Asociación con Valley Works Career Center

Toda persona en busca de empleo está invitada a asistir ¡GRATIS!

¡Conozca a más de 40 Compañías!

**Viernes, Junio 20, 2014**

**8:00 AM – 12 Noon**

**Andover Wyndham**

**123 Old River Road - Andover, MA 01810**

ESTACIONAMIENTO GRATIS – ENTRADA GRATIS



Merrimack Valley Chamber of Commerce  
[www.merrimackvalleychamber.com](http://www.merrimackvalleychamber.com)



AUSPICIADO POR: **MERRIMACK VALLEY CHAMBER  
MEANS BUSINESS PROGRAM**

En sociedad con: **Eagle-Tribune;** **Clear Channel Outdoor**

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By *Dario Arias*

BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656



**NEW OFFICE LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
[hminvestigations.com](http://hminvestigations.com)



**Derrite el exceso de peso antes del verano**



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129**

Marcos A. Devers J., P.E.

Registered Professional  
Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588  
[mdjincorporated@comcast.net](mailto:mdjincorporated@comcast.net)




Es facil encontrar a

**Rumbo**

**(978) 794-5360**

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

*Arcadia*  
**DIGITAL PRINTING**  
*Galeria y Artistica*

**ENMARCAMOS CUADROS**  
**978-390-4081**



Todo Tipo de impresos  
Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendars y mas...


225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 508.982.3848

EDITOR @  
RUMBONEWS.COM

**PUBLIC HEARING**

**City of Lawrence, MA**  
**Mayor Daniel Rivera**

DOC. 177/2014  
In City Council  
June 10, 2014



Notice is hereby given that The Committee on the Whole of the Lawrence City Council at the direction of the City Council will hold a Public Hearing on Monday, June 23, 2014 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by DELETING the current Section 2.12.080 (Chief Economic Development Officer) and inserting in its place and stead a new Section 2.12.080 (Business and Economic Development Director) which are proposed to contain provisions establishing the position of Business and Economic Development Director, who shall serve at the pleasure of the mayor upon confirmation by the City Council. In addition to establishing the position of "Business and Economic Development Director", the new ordinance also provides the "Duties", "Salary and Benefits", and "Qualifications" of the Director.

Any determination of the Committee on the Whole shall be reported to the Lawrence City Council Members for further and final consideration of approval pursuant to the applicable provisions of Section 6. (Administrative organization) of the Lawrence City Charter.

A complete and unabridged copy of the proposed measure and all its subsections referenced herein may be viewed, copied and examined upon request at the Office of the City Clerk, 200 Common St., Lawrence, MA on any business day during the hours of 8:30 AM to 4:30 PM. Copies of said amendments may also be viewed on the City of Lawrence Website for the City of Lawrence located at [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com) under the Public Hearing section of the City Council portion of the website.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

**¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!**

 **SUBASTA PUBLICA DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!**

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

**CAPITAL AUTO AUCTION**

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**  
**Manchester, NH 03104**  
**Salida 1 de la Rt. 101 Este**  
**(603) 622-9058**

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

**PERIODICORUMBO.COM**

**NOW OPEN**

**SSD and SSDI**

**NEED HELP? CALL TODAY!**  
**(978) 988-8800**

**NO FEE Unless Successful**

**MN LAW OFFICES**  
New England's  
Trusted Social Security  
Disability Law Firm

Heritage Place  
439 South Union St.  
Lawrence, MA  
[www.m-n-law.com/lawrence](http://www.m-n-law.com/lawrence)

Se Habla Español

TRUST | INTEGRITY | EXPERIENCE | HONESTY

RUMBONEWS.COM  
READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

Hablamos Español

# We Welcome MassHealth for Children & Adults *Aceptamos MassHealth para niños y adultos*

# DENTAL *DREAMS*

dentistry for **KIDS and ADULTS**

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
*Video juegos, Cine para niños, Area de juegos*



**When's the last time YOU and the KIDS went to the DENTIST?**

¿Cuándo fue la última vez que usted y los niños fueron al Dentista?

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**MassHealth NOW COVERS FILLINGS ON ALL TEETH for ADULTS**

*Desde el primero de Marzo, Mass Health empezó a cubrir tapado de muelas en todos los dientes para adultos.*

**50%  
DISCOUNT**  
*de Descuento*

**On ALL Dental Procedures**  
*A todos los trabajos dentales*

**\$589**

**ETHER Complete UPPER,  
LOWER, or PARTIAL  
Dentures**  
(Partials are per arch)

**Dentaduras completas o parciales**

Patient FINANCING available  
Financiamiento disponible

**SPECIAL OFFER  
for NEW Patients**

*Oferta Introductoria*

**Adults \$128**  
*Adultos*

**Children \$145**  
*Niños*

Includes: Exam, Cleaning, X-rays and Consultation  
Incluye: Examen, pulido de dientes, rayos-x y consulta



**LAWRENCE**

# 700 Essex St

**IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER**

*Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center*

# 978.683.2200